

# MKE Synchron-Servomotoren

UL/CSA

(Hiperface DSL-Geber)

## **Schutzvermerk**

© Bosch Rexroth AG 2021

Alle Rechte vorbehalten, auch bezüglich jeder Verfügung, Verwertung, Reproduktion, Bearbeitung, Weitergabe sowie für den Falle von Schutzrechtsanmeldungen.

## **Verbindlichkeit**

Die angegebenen Daten dienen allein der Produktbeschreibung und sind nicht als zugesicherte Eigenschaften im Rechtssinne zu verstehen. Änderungen im Inhalt der Dokumentation und Liefermöglichkeiten der Produkte sind vorbehalten.

# Ergänzende Anweisungen

Deutsch	English	Français
<p><b>▲ WARNUNG</b> Lebensgefahr bei Nichtbeachtung der nachstehenden Sicherheitshinweise!</p> <p>Nehmen Sie die Produkte erst dann in Betrieb, nachdem Sie die mit dem Produkt gelieferten Unterlagen und Sicherheitshinweise vollständig durchgelesen, verstanden und beachtet haben.</p> <p>Sollten Ihnen keine Unterlagen in Ihrer Landessprache vorliegen, wenden Sie sich an Ihren zuständigen Rexroth-Vertriebspartner.</p> <p>Nur qualifiziertes Personal darf an Antriebskomponenten arbeiten.</p> <p>Nähere Erläuterungen zu den Sicherheitshinweisen entnehmen Sie Kapitel 1 dieser Dokumentation.</p>	<p><b>▲ WARNING</b> Danger to life in case of non-compliance with the below-mentioned safety instructions!</p> <p>Do not attempt to install or put these products into operation until you have completely read, understood and observed the documents supplied with the product.</p> <p>If no documents in your language were supplied, please consult your Rexroth sales partner.</p> <p>Only qualified persons may work with drive components.</p> <p>For detailed explanations on the safety instructions, see chapter 1 of this documentation.</p>	<p><b>▲ AVERTISSEMENT</b> Danger of mort en cas de non-respect des consignes de sécurité figurant ci-après !</p> <p>Ne mettez les produits en service qu'après avoir lu complètement et après avoir compris et respecté les documents et les consignes de sécurité fournis avec le produit.</p> <p>Si vous ne disposez pas de la documentation dans votre langue, merci de consulter votre partenaire Rexroth.</p> <p>Seul un personnel qualifié est autorisé à travailler sur les composants d'entraînement.</p> <p>Vous trouverez des explications plus détaillées relatives aux consignes de sécurité au chapitre 1 de la présente documentation.</p>
<p><b>▲ WARNUNG</b> Hohe elektrische Spannung! Lebensgefahr durch elektrischen Schlag!</p> <p>Betreiben Sie Antriebskomponenten nur mit fest installiertem Schutzleiter.</p> <p>Schalten Sie vor Zugriff auf Antriebskomponenten die Spannungsversorgung aus.</p> <p>Beachten Sie die Entladezeiten von Kondensatoren.</p>	<p><b>▲ WARNING</b> High electrical voltage! Danger to life by electric shock!</p> <p>Only operate drive components with a permanently installed equipment grounding conductor.</p> <p>Disconnect the power supply before accessing drive components.</p> <p>Observe the discharge times of the capacitors.</p>	<p><b>▲ AVERTISSEMENT</b> Tensions électriques élevées ! Danger de mort par électrocution !</p> <p>N'exploitez les composants d'entraînement que si un conducteur de protection est installé de manière permanente.</p> <p>Avant d'intervenir sur les composants d'entraînement, coupez toujours la tension d'alimentation.</p> <p>Tenez compte des délais de décharge de condensateurs.</p>
<p><b>▲ WARNUNG</b> Gefährbringende Bewegungen! Lebensgefahr!</p> <p>Halten Sie sich nicht im Bewegungsbereich von Maschinen und Maschinenteilen auf.</p> <p>Verhindern Sie den unbeabsichtigten Zutritt für Personen.</p> <p>Bringen Sie vor dem Zugriff oder Zutritt in den Gefahrenbereich die Antriebe sicher zum Stillstand.</p>	<p><b>▲ WARNING</b> Dangerous movements! Danger to life!</p> <p>Keep free and clear of the ranges of motion of machines and moving machine parts.</p> <p>Prevent personnel from accidentally entering the range of motion of machines.</p> <p>Make sure that the drives are brought to safe standstill before accessing or entering the danger zone.</p>	<p><b>▲ AVERTISSEMENT</b> Mouvements entraînant une situation dangereuse ! Danger de mort !</p> <p>Ne séjournez pas dans la zone de mouvement de machines et de composants de machines.</p> <p>Évitez tout accès accidentel de personnes.</p> <p>Avant toute intervention ou tout accès dans la zone de danger, assurez-vous de l'arrêt préalable de tous les entraînements.</p>
<p><b>▲ WARNUNG</b> Elektromagnetische / magnetische Felder! Gesundheitsgefahr für Personen mit Herzschrittmachern, metallischen Implantaten oder Hörgeräten!</p> <p>Zutritt zu Bereichen, in denen Antriebskomponenten montiert und betrieben werden, ist für oben genannten Personen untersagt bzw. nur nach Rücksprache mit einem Arzt erlaubt.</p>	<p><b>▲ WARNING</b> Electromagnetic / magnetic fields! Health hazard for persons with heart pacemakers, metal implants or hearing aids!</p> <p>The above-mentioned persons are not allowed to enter areas in which drive components are mounted and operated, or rather are only allowed to do this after they consulted a doctor.</p>	<p><b>▲ AVERTISSEMENT</b> Champs électromagnétiques / magnétiques ! Risque pour la santé des porteurs de stimulateurs cardiaques, d'implants métalliques et d'appareils auditifs !</p> <p>L'accès aux zones où sont montés et exploités les composants d'entraînement est interdit aux personnes susmentionnées ou bien ne leur est autorisé qu'après consultation d'un médecin.</p>
<p><b>▲ VORSICHT</b> Heiße Oberflächen (&gt; 60 °C)! Verbrennungsgefahr!</p> <p>Vermeiden Sie das Berühren von metallischen Oberflächen (z. B. Kühlkörpern). Abkühlzeit der Antriebskomponenten einhalten (mind. 15 Minuten).</p>	<p><b>▲ CAUTION</b> Hot surfaces (&gt; 60 °C [140 °F])! Risk of burns!</p> <p>Do not touch metallic surfaces (e.g. heat sinks). Comply with the time required for the drive components to cool down (at least 15 minutes).</p>	<p><b>▲ ATTENTION</b> Surfaces chaudes (&gt; 60 °C)! Risque de brûlure !</p> <p>Évitez de toucher des surfaces métalliques (p. ex. dissipateurs thermiques). Respectez le délai de refroidissement des composants d'entraînement (au moins 15 minutes).</p>
<p><b>▲ VORSICHT</b> Unsachgemäße Handhabung bei Transport und Montage! Verletzungsgefahr!</p> <p>Verwenden Sie geeignete Montage- und Transporteinrichtungen.</p> <p>Benutzen Sie geeignetes Werkzeug und persönliche Schutzausrüstung.</p>	<p><b>▲ CAUTION</b> Improper handling during transport and mounting! Risk of injury!</p> <p>Use suitable equipment for mounting and transport.</p> <p>Use suitable tools and personal protective equipment.</p>	<p><b>▲ ATTENTION</b> Manipulation incorrecte lors du transport et du montage ! Risque de blessure !</p> <p>Utilisez des dispositifs de montage et de transport adéquats.</p> <p>Utilisez des outils appropriés et votre équipement de protection personnel.</p>

Deutsch	English	Français
<p><b>⚠ VORSICHT</b> Unsachgemäße Handhabung von Batterien! Verletzungsgefahr!</p> <p>Versuchen Sie nicht, leere Batterien zu reaktivieren oder aufzuladen (Explosions- und Verätzungsgefahr).</p> <p>Zerlegen oder beschädigen Sie keine Batterien. Werfen Sie Batterien nicht ins Feuer.</p>	<p><b>⚠ CAUTION</b> Improper handling of batteries! Risk of injury!</p> <p>Do not attempt to reactivate or recharge low batteries (risk of explosion and chemical burns).</p> <p>Do not dismantle or damage batteries. Do not throw batteries into open flames.</p>	<p><b>⚠ ATTENTION</b> Manipulation incorrecte de piles! Risque de blessure!</p> <p>N'essayez pas de réactiver des piles vides ou de les charger (risque d'explosion et de brûlure par acide).</p> <p>Ne désassemblez et n'endommagez pas les piles. Ne jetez pas des piles dans le feu.</p>
Español	Português	Italiano
<p><b>⚠ ADVERTENCIA</b> ¡Peligro de muerte en caso de no observar las siguientes indicaciones de seguridad!</p> <p>Los productos no se pueden poner en servicio hasta después de haber leído por completo, comprendido y tenido en cuenta la documentación y las advertencias de seguridad que se incluyen en la entrega.</p> <p>Si no dispusiera de documentación en el idioma de su país, diríjase a su distribuidor competente de Rexroth.</p> <p>Solo el personal debidamente cualificado puede trabajar en componentes de accionamiento.</p> <p>Encontrará más detalles sobre las indicaciones de seguridad en el capítulo 1 de esta documentación.</p>	<p><b>⚠ ATENÇÃO</b> Perigo de vida em caso de inobservância das seguintes instruções de segurança! Utilize apenas os produtos depois de ter lido, compreendido e tomado em consideração a documentação e as instruções de segurança fornecidas juntamente com o produto.</p> <p>Se não tiver disponível a documentação na sua língua, dirija-se ao seu parceiro de venda responsável da Rexroth.</p> <p>Apenas pessoal qualificado pode trabalhar nos componentes de acionamento.</p> <p>Explicações mais detalhadas relativamente às instruções de segurança constam no capítulo 1 desta documentação.</p>	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b> Pericolo di morte in caso di inosservanza delle seguenti indicazioni di sicurezza!</p> <p>Mettere in funzione i prodotti solo dopo aver letto, compreso e osservato per intero la documentazione e le indicazioni di sicurezza fornite con il prodotto.</p> <p>Se non dovesse essere presente la documentazione nella vostra lingua, siete pregati di rivolgervi al rivenditore Rexroth competente.</p> <p>Solo personale qualificato può eseguire lavori sui componenti di comando.</p> <p>Per ulteriori spiegazioni riguardanti le indicazioni di sicurezza consultare il capitolo 1 di questa documentazione.</p>
<p><b>⚠ ADVERTENCIA</b> ¡Alta tensión eléctrica! ¡Peligro de muerte por descarga eléctrica!</p> <p>Active sólo los componentes de accionamiento con el conductor protector firmemente instalado.</p> <p>Desconecte la alimentación eléctrica antes de manipular los componentes de accionamiento.</p> <p>Tenga en cuenta los tiempos de descarga de los condensadores.</p>	<p><b>⚠ ATENÇÃO</b> Alta tensão elétrica! Perigo de vida devido a choque elétrico!</p> <p>Opere componentes de acionamento apenas com condutores de proteção instalados.</p> <p>Desligue a alimentação de tensão antes de aceder aos componentes de acionamento.</p> <p>Respeite os períodos de descarga dos condensadores.</p>	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b> Alta tensione elettrica! Pericolo di morte in seguito a scosse elettriche!</p> <p>Mettere in esercizio i componenti di comando solo con conduttore di messa a terra ben installato.</p> <p>Staccare l'alimentazione prima di intervenire sui componenti di comando.</p> <p>Osservare i tempi di scarica del condensatore.</p>
<p><b>⚠ ADVERTENCIA</b> ¡Movimientos peligrosos! ¡Peligro de muerte!</p> <p>No permanezca en la zona de movimiento de las máquinas ni de sus piezas.</p> <p>Impida el acceso accidental de personas.</p> <p>Antes de acceder o introducir las manos en la zona de peligro, los accionamientos se tienen que haber parado con seguridad.</p>	<p><b>⚠ ATENÇÃO</b> Movimentos perigosos! Perigo de vida!</p> <p>Não permaneça na área de movimentação das máquinas e das peças das máquinas.</p> <p>Evite o acesso involuntário para pessoas.</p> <p>Antes de entrar ou aceder à área perigosa, imobilize os acionamentos de forma segura.</p>	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b> Movimenti pericolosi! Pericolo di morte!</p> <p>Non sostare nelle zone di manovra delle macchine e delle loro parti.</p> <p>Impedire un accesso non autorizzato per le persone.</p> <p>Prima di accedere alla zona di pericolo, arrestare e bloccare gli azionamenti.</p>
<p><b>⚠ ADVERTENCIA</b> ¡Campos electromagnéticos/magnéticos! ¡Peligro para la salud de las personas con marcapasos, implantes metálicos o audífonos!</p> <p>El acceso de las personas arriba mencionadas a las zonas de montaje o funcionamiento de los componentes de accionamiento está prohibido, salvo que lo autorice previamente un médico.</p>	<p><b>⚠ ATENÇÃO</b> Campos eletromagnéticos / magnéticos! Perigo de saúde para pessoas com marcapassos, implantes metálicos ou aparelhos auditivos!</p> <p>Acesso às áreas, nas quais os componentes de acionamento são montados e operados, é proibido para as pessoas em cima mencionadas ou apenas após permissão de um médico.</p>	<p><b>⚠ AVVERTENZA</b> Campi elettromagnetici / magnetici! Pericolo per la salute delle persone portatrici di pacemaker, protesi metalliche o apparecchi acustici!</p> <p>L'accesso alle zone in cui sono installati o in funzione componenti di comando è vietato per le persone sopra citate o consentito solo dopo un colloquio con il medico.</p>
<p><b>⚠ ATENCIÓN</b> ¡Superficies calientes (&gt; 60 °C)! ¡Peligro de quemaduras!</p> <p>Evite el contacto con las superficies calientes (p. ej., disipadores de calor). Observe el tiempo de enfriamiento de los componentes de accionamiento (mín. 15 minutos).</p>	<p><b>⚠ CUIDADO</b> Superfícies quentes (&gt; 60 °C)! Perigo de queimaduras!</p> <p>Evite tocar superfícies metálicas (p. ex. radiadores). Respeite o tempo de arrefecimento dos componentes de acionamento (mín. 15 minutos).</p>	<p><b>⚠ ATTENZIONE</b> Superfici bollenti (&gt; 60 °C)! Pericolo di ustioni!</p> <p>Evitare il contatto con superfici metalliche (ad es. dissipatori di calore). Rispettare i tempi di raffreddamento dei componenti di comando (almeno 15 minuti).</p>

Español	Português	Italiano
<p><b>⚠ ATENCIÓN</b> ¡Manipulación inadecuada en el transporte y montaje! ¡Peligro de lesiones!</p> <p>Utilice dispositivos de montaje y de transporte adecuados.</p> <p>Utilice herramientas adecuadas y equipo de protección personal.</p>	<p><b>⚠ CUIDADO</b> Manejo incorreto no transporte e montagem! Perigo de ferimentos!</p> <p>Utilize dispositivos de montagem e de transporte adequados.</p> <p>Utilize ferramentas e equipamento de proteção individual adequados.</p>	<p><b>⚠ ATTENZIONE</b> Manipolazione inappropriata durante il trasporto e il montaggio! Pericolo di lesioni!</p> <p>Utilizzare dispositivi di montaggio e trasporto adatti.</p> <p>Utilizzare attrezzi adatti ed equipaggiamento di protezione personale.</p>

<p><b>⚠ ATENCIÓN</b> ¡Manejo inadecuado de las pilas! ¡Peligro de lesiones!</p> <p>No trate de reactivar o cargar pilas descargadas (peligro de explosión y cauterización).</p> <p>No desarme ni dañe las pilas. No tire las pilas al fuego.</p>	<p><b>⚠ CUIDADO</b> Manejo incorreto de baterias! Perigo de ferimentos!</p> <p>Não tente reativar nem carregar baterias vazias (perigo de explosão e de queimaduras com ácido).</p> <p>Não desmonte nem danifique as baterias. Não deite as baterias no fogo.</p>	<p><b>⚠ ATTENZIONE</b> Utilizzo inappropriato delle batterie! Pericolo di lesioni!</p> <p>Non tentare di riattivare o ricaricare batterie scariche (pericolo di esplosione e corrosione).</p> <p>Non smontare o danneggiare le batterie. Non gettare le batterie nel fuoco.</p>
--	---	---

Svenska	Dansk	Nederlands
<p><b>⚠ WARNING</b> Livsfara om följande säkerhetsanvisningar inte följs!</p> <p>Använd inte produkterna innan du har läst och förstått den dokumentation och de säkerhetsanvisningar som medföljer produkten, och följ alla anvisningar.</p> <p>Kontakta din Rexroth-återförsäljare om dokumentationen inte medföljer på ditt språk.</p> <p>Endast kvalificerad personal får arbeta med drivkomponenterna.</p> <p>Se kapitel 1 i denna dokumentation för närmare beskrivningar av säkerhetsanvisningarna.</p>	<p><b>⚠ ADVARSEL</b> Livsfare ved manglende overholdelse af nedenstående sikkerhedsanvisninger!</p> <p>Tag ikke produktet i brug, før du har læst og forstået den dokumentation og de sikkerhedsanvisninger, som følger med produktet, og overhold de givne anvisninger.</p> <p>Kontakt din Rexroth-forhandler, hvis dokumentationen ikke medfølger på dit sprog.</p> <p>Det er kun kvalificeret personale, der må arbejde på drive components.</p> <p>Nærmere forklaringer til sikkerhedsanvisningerne fremgår af kapitel 1 i denne dokumentation.</p>	<p><b>⚠ WAARSCHUWING</b> Levensgevaar bij niet-naleving van onderstaande veiligheidsinstructies!</p> <p>Stel de producten pas in bedrijf nadat u de met het product geleverde documenten en de veiligheidsinformatie volledig gelezen, begrepen en in acht genomen heeft.</p> <p>Mocht u niet beschikken over documenten in uw landstaal, kunt u contact opnemen met uw plaatselijke Rexroth distributiepartner.</p> <p>Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag aan de aandrijvingscomponenten werken.</p> <p>Meer informatie over de veiligheidsinstructies vindt u in hoofdstuk 1 van deze documentatie.</p>

<p><b>⚠ WARNING</b> Hög elektrisk spänning! Livsfara genom elchock!</p> <p>Använd endast drivkomponenterna med fastmonterad skyddsledare.</p> <p>Koppla bort spänningsförsörjningen före arbete på drivkomponenter.</p> <p>Var medveten om kondensatorernas urladdningstid.</p>	<p><b>⚠ ADVARSEL</b> Elektrisk højspænding! Livsfare på grund af elektrisk stød!</p> <p>Drive components må kun benyttes med et fast installeret jordstik.</p> <p>Sørg for at koble spændingsforsyningen fra, inden du rører ved drive components.</p> <p>Overhold kondensatorernes afladningstider.</p>	<p><b>⚠ WAARSCHUWING</b> Hoge elektrische spanning! Levensgevaar door elektrische schok!</p> <p>Bedien de aandrijvingscomponenten uitsluitend met vast geïnstalleerde aardleiding.</p> <p>Schakel voor toegang tot aandrijvingscomponenten de spanningsvoorziening uit.</p> <p>Neem de ontladtid van de condensatoren in acht.</p>
---	--	--

<p><b>⚠ WARNING</b> Farliga rörelser! Livsfara!</p> <p>Uppehåll dig inte inom maskiners och maskinde-lars rörelseområde.</p> <p>Förhindra att obehöriga personer får tillträde.</p> <p>Innan du börjar arbeta eller vistas inom drivsystemets riskområde måste maskinen vara stillastående.</p>	<p><b>⚠ ADVARSEL</b> Farlige bevægelser! Livsfare!</p> <p>Du må ikke opholde dig inden for maskiners og maskindeles bevægelsesradius.</p> <p>Sørg for, at ingen personer kan få utilsigtet adgang.</p> <p>Stands drevene helt, inden du rører ved drevene eller træder ind i deres fareområde.</p>	<p><b>⚠ WAARSCHUWING</b> Risicovolle bewegingen! Levensgevaar!</p> <p>Houdt u niet op in het bewegingsbereik van machines en machineonderdelen.</p> <p>Vorkom dat personen onbedoeld toegang verkrijgen.</p> <p>Voor toegang tot de gevaarlijke zone moeten de aandrijvingen veilig tot stilstand gebracht zijn.</p>
---	--	--

<p><b>⚠ WARNING</b> Elektromagnetiska/magnetiska fält! Hälsosfara för personer med pacemaker, implantat av metall eller hörapparat!</p> <p>Det är förbjudet för ovan nämnda personer (eller kräver överläggning med läkare) att beträda områden där drivkomponenter är monterade och i drift.</p>	<p><b>⚠ ADVARSEL</b> Elektromagnetiske/magnetiske felter! Sundhedsfare for personer med pacemakere, metalliske implantater eller høreapparater!</p> <p>For disse personer er der adgang forbudt eller kun adgang med tilladelse fra læge til de områder, hvor drive components monteres og drives.</p>	<p><b>⚠ WAARSCHUWING</b> Elektromagnetische/magnetische velden! Gevaar voor de gezondheid van personen met pacemakers, metalen implantaten of hoorapparaten!</p> <p>Toegang tot gebieden, waarin aandrijvingscomponenten worden gemonteerd en bediend, is verboden voor voornoemde personen of uitsluitend toegestaan na overleg met een arts.</p>
---	--	--

Svenska	Dansk	Nederlands
<b>▲ OBSERVERA</b> Varma ytor (> 60 °C)! Risk för brännskador!	<b>▲ FÖRSIGTIG</b> Varme overflader (> 60 °C)! Risiko for forbrændinger!	<b>▲ VOORZICHTIG</b> Hete oppervlakken (> 60 °C)! Verbrandingsgevaar!
Undvik att vidröra metallytor (t.ex. kylelement). Var medveten om att det tar tid för drivkomponenterna att svalna (minst 15 minuter).	Undgå at berøre metaloverflader (f.eks. kølelementer). Overhold drive components nedkølings tid (min. 15 min.).	Voorkom contact met metalen oppervlakken (bijv. Koellichamen). Afkooltijd van de aandrijvingscomponenten in acht nemen (min. 15 minuten).
<b>▲ OBSERVERA</b> Felaktig hantering vid transport och montering! Skaderisk!	<b>▲ FÖRSIGTIG</b> Fejlhåndtering ved transport og montering! Risiko for kvæstelser!	<b>▲ VOORZICHTIG</b> Onjuist gebruik bij transport en montage! Letselgevaar!
Använd passande monterings- och transportanordningar.	Benyt egnede monterings- og transportanordninger.	Gebruik geschikte montage- en transportinrichtingen.
Använd lämpliga verktyg och personlig skyddsutrustning.	Benyt egnet værktøj og personligt sikkerhedsudstyr.	Gebruik geschikt gereedschap en een persoonlijke veiligheidsuitrusting.
<b>▲ OBSERVERA</b> Felaktig hantering av batterier! Skaderisk!	<b>▲ FÖRSIGTIG</b> Fejlhåndtering af batterier! Risiko for kvæstelser!	<b>▲ VOORZICHTIG</b> Onjuist gebruik van batterijen! Letselgevaar!
Försök inte återaktivera eller ladda upp batterier (risk för explosioner och isärskador).	Forsøg ikke at genaktivere eller oplade tomme batterier (eksplosions- og ætsningsfare).	Probeer nooit lege batterijen te reactiveren of op te laden (explosiegevaar en gevaar voor beschadiging van weefsel door cauterisatie).
Batterierna får inte tas isär eller skadas. Släng inte batterierna i elden.	Undlad at skille batterier ad eller at beskadige dem. Smid ikke batterier ind i åben ild.	Batterijen niet demonteren of beschadigen. Nooit batterijen in het vuur werpen.

Suomi	Polski	Český
<b>▲VAROITUS</b> Näiden turvaohjeiden noudattamatta jättämisestä on seurauksena hengenvaara!	<b>▲ OSTRZEŻENIE</b> Zagrożenie życia w razie nieprzestrzegania poniższych wskazań bezpieczeństwa!	<b>▲VAROVÁNÍ</b> Nebezpečí života v případě nedodržení níže uvedených bezpečnostních pokynů!
Ota tuote käyttöön vasta sen jälkeen, kun olet lukenut läpi tuotteen mukana toimitetut asiakirjat ja turvallisuusohjeet, ymmärtänyt ne ja otanut ne huomioon.	Nie uruchamiamy produktów przed uprzednim przeczytaniem i pełnym zrozumieniem wszystkich dokumentów dostarczonych wraz z produktem oraz wskazań bezpieczeństwa. Należy przestrzegać wszystkich zawartych tam zaleceń.	Před uvedením výrobků do provozu si přečtěte kompletní dokumentaci a bezpečnostní pokyny dodávané s výrobkem, pochopte je a dodržujte.
Jos asiakirjoja ei ole saatavana omalla äidinkiellällä, ota yhteys asianomaiseen Rexrothin myyntiedustajaan.	W przypadku braku dokumentów w Państwa języku, prosimy o skontaktowanie się z lokalnym partnerem handlowym Rexroth.	Nemáte-li k dispozici podklady ve svém jazyce, obraťte se na příslušného obchodního partnera Rexroth.
Käyttölaitteiden komponenttien parissa saa työskennellä ainoastaan valtuutettu henkilöstö.	Przy zespolach napędowych może pracować wyłącznie wykwalifikowany personel.	Na komponentách pohonu smí pracovat pouze kvalifikovaný personál.
Lisätietoa turvaohjeista löydät tämän dokumentaation luvusta 1.	Blíže objaśnienia wskazań bezpieczeństwa znajdują się w Rozdziale 1 niniejszej dokumentacji.	Podrobnější vysvětlení k bezpečnostním pokynům naleznete v kapitole 1 této dokumentace.
<b>▲VAROITUS</b> Voimakas sähköjännite! Sähköiskun aiheuttama hengenvaara!	<b>▲ OSTRZEŻENIE</b> Wysokie napięcie elektryczne! Zagrożenie życia w wyniku porażenia prądem!	<b>▲VAROVÁNÍ</b> Vysoké elektrické napětí! Nebezpečí života při zasazení elektrickým proudem!
Käytä käyttölaitteen komponentteja ainoastaan maadoitusjohtimen ollessa kiinteästi asennettuna.	Zespoli napędu mogą być eksploatowane wyłącznie z zainstalowanym na stałe przewodem ochronnym.	Komponenty pohonu smí být v provozu pouze se pevně nainstalovaným ochranným vodičem.
Katkaise jännitteensyöttö ennen käyttölaitteen komponenteille suoritettavien töiden aloittamista.	Przed uzyskaniem dostępu do podzespołów napędu należy odłączyć zasilanie elektryczne.	Než začnete zasahovat do komponent pohony, odpojte je od elektrického napájení.
Huomioi kondensaattoreiden purkautajat.	Zwracać uwagę na czas rozładowania kondensatorów.	Dodržujte vybijecí časy kondenzátorů.
<b>▲VAROITUS</b> Vaarallisia liikkeitä! Hengenvaara!	<b>▲ OSTRZEŻENIE</b> Niebezpieczne ruchy! Zagrożenie życia!	<b>▲VAROVÁNÍ</b> Nebezpečné pohyby! Nebezpečí života!
Älä oleskele koneiden tai koneosien liikealueella.	Nie wolno przebywać w obszarze pracy maszyny i jej elementów.	Nedržujte se v dosahu pohybu strojů a jejich součástí.
Pidä huolta siitä, ettei muita henkilöitä pääse alueelle vahingossa.	Nie dopuszczać osób niepowołanych do obszaru pracy maszyny.	Před zásahem nebo vstupem do nebezpečného prostoru bezpečně zastavte pohony.
Pysäytä käyttölaitteet varmasti ennen vaara-alueelle koskemista tai menemistä.	Przed dotknięciem urządzenia/maszyny lub zbliżeniem się do obszaru zagrożenia należy zgodnie z zasadami bezpieczeństwa wyłączyć napęd.	

Suomi	Polski	Český
<p><b>VAROITUS</b> Sähkömagneettisia/magneettisia kenttiä! Terveydellisten haittojen vaara henkilöille, joilla on sydämentahdistin, metallinen implantti tai kuulolaite!</p> <p>Yllä mainituilta henkilöiltä on pääsy kielletty alueille, joilla asennetaan tai käytetään käyttölaiteen komponentteja, tai heidän on ensin saatava tähän suostumus lääkäritäältä.</p> <p><b>HUOMIO</b> Kuumia pintoja (&gt; 60 °C)! Palovammojen vaara!</p> <p>Vältä metallipintojen koskettamista (esim. jäähdytyslevyt). Noudata käyttölaiteen komponenttien jäähtymisaikojä (väh. 15 minuuttia).</p> <p><b>HUOMIO</b> Epäsianmukainen käsittely kuljetuksen ja asennuksen yhteydessä! Loukkaantumisaara!</p> <p>Käytä soveltuvia asennus- ja kuljetuslaitteita. Käytä omia työkaluja ja henkilökohtaisia suojavausteita.</p> <p><b>HUOMIO</b> Paristojen epäasianmukainen käsittely! Loukkaantumisaara!</p> <p>Älä yritä saada tyhjiä paristoja toimimaan tai ladata niitä uudelleen (räjähdys- ja syöpmisaara).</p> <p>Älä hajota paristoja osiin tai vaurioita niitä. Älä heitä paristoja tuleen.</p>	<p><b>OSTRZEŻENIE</b> Pola elektromagnetyczne / magnetyczne! Zagrozenie zdrowia dla osób z rozrusznikiem serca, metalowymi implantami lub aparatami sluchowymi!</p> <p>Wstęp na teren, gdzie odbywa się montaż i eksploatacja napędów jest dla ww. osób zabroniony względnie dozwolony po konsultacji z lekarzem.</p> <p><b>PRZESTROGA</b> Gorące powierzchnie (&gt; 60 °C)! Niebezpieczeństwo poparzenia!</p> <p>Unikać kontaktu z powierzchniami metalowymi (np. radiatorami). Przestrzegać czasów schładzania podzespołów napędów (min. 15 minut).</p> <p><b>PRZESTROGA</b> Niewłaściwe obchodzenie się podczas transportu i montażu! Ryzyko urazu!</p> <p>Stosować odpowiednie urządzenia montażowe i transportowe.</p> <p>Stosować odpowiednie narzędzia i środki ochrony osobistej.</p> <p><b>PRZESTROGA</b> Niewłaściwe obchodzenie się z bateriami! Ryzyko urazu!</p> <p>Nie próbować reaktywować i nie ładować zużytych baterii (niebezpieczeństwo wybuchu oraz poparzenia żrącą substancją).</p> <p>Nie demontować i nie niszczyć baterii. Nie wrzucać baterii do ognia.</p>	<p><b>VAROVÁNÍ</b> Elektromagnetická/magnetická pole! Nebezpečí pro zdraví osob s kardiostimulátory, kovovými implantáty nebo naslouchadly!</p> <p>Výše uvedené osoby mají zakázán přístup do prostorů, kde jsou montovány a používány komponenty pohonu, resp. ho mají povolen pouze po poradě s lékařem.</p> <p><b>UPOZORNĚNÍ</b> Horlé povrchy (&gt; 60 °C)! Nebezpečí popálení!</p> <p>Nedotýkejte se kovových povrchů (např. chladicích těles). Dodržujte dobu ochlazení komponentu pohonu (min. 15 minut).</p> <p><b>UPOZORNĚNÍ</b> Nesprávné zacházení při přepravě a montáži! Nebezpečí zranění!</p> <p>Používejte vhodná montážní a dopravní zařízení. Používejte vhodné nářadí a osobní ochranné vybavení.</p> <p><b>UPOZORNĚNÍ</b> Nesprávné zacházení s bateriemi! Nebezpečí zranění!</p> <p>Nepokoušejte se znovu aktivovat nebo dobíjet prázdné baterie (nebezpečí výbuchu a poplání).</p> <p>Nerozebírejte ani nepoškozujte baterie. Neházejte baterie do ohně.</p>
Slovensko	Slovenčina	Română
<p><b>OPOZORILO</b> Življenjska nevarnost pri neupoštevanju naslednjih napotkov za varnost!</p> <p>Izdelke začnite uporabljati šele, ko v celoti preberete, razumete in upošteвате izdelkom priloženo dokumentacijo in varnostne napotke.</p> <p>Če priložena dokumentacija ni na voljo v vašem maternem jeziku, se obrnite na pristojnega distributerja Rexroth.</p> <p>Samo kvalificirano osebe sme delati na pogonskih komponentah.</p> <p>Podrobnejša pojasnila o varnostnih navodilih najdete v poglavju 1 v tej dokumentaciji.</p> <p><b>OPOZORILO</b> Visoka električna napetost! Življenjska nevarnost zaradi električnega udara!</p> <p>Pogonske komponente uporabljajte samo s fiksno nameščenim zaščitnim vodnikom.</p> <p>Pred dostopom do pogonske komponente odklopite napajanje.</p> <p>Upošteвайте čase praznjenja kondenzatorjev.</p>	<p><b>VAROVANIE</b> Nebezpečnostv ohrozenia života pri nedodrživanju nasledujúcich bezpečnostných pokynov!</p> <p>Výrobky uvádzajte do prevádzky až potom, čo ste úplne prečítali, pochopili a zobrali do úvahy podklady a bezpečnostné pokyny dodané s výrobkom.</p> <p>Ak by ste nemali k dispozícii žiadne podklady v jazyku svojej krajiny, obráťte sa prosím na svojho príslušného predajcu Rexroth.</p> <p>Na komponentoch pohonu smie pracovať iba kvalifikovaný personál.</p> <p>Blížšie vysvetlenia k bezpečnostným pokynom zistíte z kapitoly 1 tejto dokumentácie.</p> <p><b>VAROVANIE</b> Vysoké elektrické napätie! Nebezpečnostv ohrozenia života v dôsledku zásahu elektrickým prúdom!</p> <p>Komponenty pohonu prevádzkujte iba s pevne nainštalovaným ochranným vodičom.</p> <p>Pred prístupom na komponenty pohonu odpojte zdroj napätia.</p> <p>Reşpektujte časy vybitia kondenzátorov.</p>	<p><b>AVERTIZARE</b> Pericol de moarte în cazul nerespctării următoarelor instrucţiuni de siguranţă!</p> <p>Punerea în funcţiune a produselor trebuie efectuată după citirea, înţelegerea şi respectarea documentelor şi instrucţiunilor de siguranţă, care sunt livrate împreună cu produsele.</p> <p>În cazul în care documentele nu sunt în limba dumneavoastră maternă, vă rugăm să contactaţi partenerul de vânzări Rexroth.</p> <p>Nu mai un personal calificat poate lucra cu componentele de acţionare.</p> <p>Explicaţii detaliate privind instrucţiunile de siguranţă găsiţi în capitolul 1 al acestei documentaţii.</p> <p><b>AVERTIZARE</b> Tensiune electrică înaltă! Pericol de moarte prin electrocutare!</p> <p>Exploataţi componentele de acţionare numai cu împământarea instalată permanent.</p> <p>Înainte de intervenţia asupra componentelor de acţionare, deconectaţi alimentarea cu tensiune electrică.</p> <p>Țineți cont de timpii de descărcare ai condensatorilor.</p>

Slovensko	Slovenčina	Română
<p><b>▲ OPOZORILO</b> Nevarni premiki! Življenjska nevarnost!</p> <p>Ne zadržujte se v območju delovanja strojev. Preprečite nenadzorovan dostop oseb. Pred prijemom ali dostopom v nevarno območje varno zaustavite vse gnane dele.</p>	<p><b>▲ VAROVANJE</b> Pohyby prinášajúce nebezpečenstvo! Nebezpečenstvo ohrozenia života!</p> <p>Nezdržiavajte sa v oblasti pohybu strojov a častí strojov. Zabráňte nepovolnému prístupu ošob. Pred zásahom alebo prístupom do nebezpečnej oblasti uveďte pohony bezpečne do zastavenia.</p>	<p><b>▲ AVERTIZARE</b> Mișcări periculoase! Pericol de moarte!</p> <p>Nu staționați în zona de mișcare a mașinilor și a componentelor în mișcare a mașinilor. Împiedicați accesul neintenționat al persoanelor în zona de lucru a mașinilor. Înainte de intervenția sau accesul în zona periculoasă, opriți în siguranță componentele de acționare.</p>
<p><b>▲ OPOZORILO</b> Elektromagnetna / magnetna polja! Nevarnost za zdravje za osebe s spodbojevalniki srca, kovinskimi vsadki ali slušnimi aparati!</p> <p>Dostop do območij, v katerih so nameščene delujoče pogonske komponente, je za zgoraj navedene osebe prepovedan oz. dovoljen samo po posvetu z zdravnikom.</p>	<p><b>▲ VAROVANJE</b> Elektromagnetické/magnetické polia! Nebezpečenstvo pre zdravie ošob s kardioštimulátormi, kovovými implantátmi alebo naučovacími prístrojmi!</p> <p>Prístup k oblastiam, v ktorých sú namontované prevádzkujú sa komponenty pohonu, je pre hore uvedené osoby zakázaný resp. je dovolený iba po konzultácii s lekárom.</p>	<p><b>▲ AVERTIZARE</b> Câmpuri electromagnetice / magnetice! Pericol pentru sănătatea persoanelor cu stimulatoare cardiace, implanturi metalice sau aparate auditive!</p> <p>Întrarea în zone, în care se montează sau se exploatează componente de acționare, este interzisă pentru persoanele sus numite respectiv este permisă numai cu acordul medicului.</p>
<p><b>▲ POZOR</b> Vroče površine (&gt; 60 °C)! Nevarnost opeklin!</p> <p>Izogibajte se stiku s kovinskimi površinami (npr. hladilnimi telesi). Upoštevejte čas hlajenje pogonskih komponent (najm. 15 minut).</p>	<p><b>▲ UPOZORNENIE</b> Horúce povrchy (&gt; 60 °C)! Nebezpečenstvo popálenia!</p> <p>Zabráňte kontaktu s kovovými povrchmi (napr. chladiacimi telesami). Dodržiavajte čas vychladenia komponentov pohonu (min. 15 minút).</p>	<p><b>▲ ATENȚIE</b> Suprafețe fierbinți (&gt; 60 °C)! Pericol de arsuri!</p> <p>Nu atingeți suprafețele metalice (de ex. radiatoare de răcire). Respectați timpii de răcire ai componentelor de acționare (min. 15 minute).</p>
<p><b>▲ POZOR</b> Nestrokovno ravnanje med transportom in nameštivju! Nevarnost poškodb!</p> <p>Uporabljajte ustrezne pripomočke za nameščanje in transport. Uporabite ustrezno orodje in osebno zaščitno opremo.</p>	<p><b>▲ UPOZORNENIE</b> Neodborná manipulácia pri transporte a montáži! Nebezpečenstvo poranenia!</p> <p>Používajte vhodné montážne a transportné zariadenia. Používajte vhodné náradie a osobné ochranné prostriedky.</p>	<p><b>▲ ATENȚIE</b> Manipulare necorespunzătoare la transport și montaj! Pericol de vătămare!</p> <p>Utilizați dispozitive adecvate de montaj și transport. Folosiți instrumente corespunzătoare și echipament personal de protecție.</p>
<p><b>▲ POZOR</b> Nepravilno ravnanje z baterijami! Nevarnost poškodb!</p> <p>Ne poskušajte ponovno aktivirati ali napolniti praznih baterij (Nevarnost zaradi eksplozij ali jedkanja). Ne razstavljajte ali poškodujte nobenih baterij. Baterij ne mečite v ogenj.</p>	<p><b>▲ UPOZORNENIE</b> Neodborná manipulácia s batériami! Nebezpečenstvo poranenia!</p> <p>Nepokúšajte sa reaktivovať alebo nabíjať prázdne batérie (nebezpečenstvo výbuchu a poleptania). Batérie nerozoberajte ani nepoškodujte. Nehádzte batérie do ohňa.</p>	<p><b>▲ ATENȚIE</b> Manipulare necorespunzătoare a bateriilor! Pericol de vătămare!</p> <p>Nu încercați să reactivați sau să încărcăți bateriile goale (pericol de explozie și pericol de arsuri). Nu dezasamblați și nu deteriorați bateriile. Nu aruncați bateriile în foc.</p>

Magyar	Български	Latviski
<p><b>▲ FIGYELMEZTETÉS!</b> Az alábbi biztonságí útmutatók figyelmen kívül hagyása életveszélyes helyzethez vezethet!</p> <p>Üzembe helyezés előtt olvassa el, értelmezze, és vegye figyelembe a csomagban található dokumentumban foglaltakat és a biztonságí útmutatókat.</p> <p>Amennyiben a csomagban nem talál az Ön nyelvén írt dokumentumokat, vegye fel a kapcsolatot az illetékes Rexroth-képviselel.</p> <p>A hajtás alkatrészein kizárólag képzett személy dolgozhat.</p> <p>A biztonságí útmutatókkal kapcsolatban további magyarázatot ennek a dokumentumnak az első fejezetében találhat.</p>	<p><b>▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> Опасност за живота при неспазване на посочените по-долу инструкции за безопасност!</p> <p>Използвайте продуктите след като сте се запознали подробно с приложената към продукта документация и указания за безопасност, разбрали сте ги и сте се съобразили с тях.</p> <p>Ако текстът не е написан на Вашия език, моля обърнете се към Вашия компетентен търговски представител на Rexroth.</p> <p>Със задвижващите компоненти трябва да работи само квалифициран персонал.</p> <p>Подробни пояснения към инструкциите за безопасност можете да видите в Глава 1 на тази документация.</p>	<p><b>▲ BRĪDĪNĀJUMS</b> Turpinājumā doto drošības norādījumu neievērošana var apdraudēt dzīvību!</p> <p>Sāciet lietot izstrādājumu tikai pēc tam, kad esat pilnībā izlasījuši, saprauši un ņēmuši vērā kopā ar izstrādājumu piegādātos dokumentus.</p> <p>Ja dokumenti nav pieejami Jūsu valsts valodā, vērsieties pie pilnvarotā Rexroth izplatītāja.</p> <p>Darbus pie piedziņas komponentiem drīkst veikt tikai kvalificēts personāls.</p> <p>Detalizētus paskaidrojums attiecībā uz drošības norādījumiem skatiet šī dokumenta 1. nodaļā.</p>

Magyar	Български	Latviski
<p><b>▲ FIGYELMEZTETÉS!</b> Magas elektromos feszültség! Életveszély! Áramütés miatt!</p> <p>A hajtás alkatrészeit csak véglegesen telepített védővezetéssel üzemeltess!</p> <p>Mielőtt hozzányúl a hajtás alkatrészeihez, kapcsolja ki az áramellátást.</p> <p>Ügyeljen a kondenzátorok kisülési idejére!</p>	<p><b>▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> Високо електрическо напрежение! Опасност за живота от удар от електрически ток!</p> <p>Работете със задвижващите компоненти само при здраво закрепен заземяващ проводник.</p> <p>Преди работа по задвижващите компоненти, изключете захранващото напрежение.</p> <p>Обърнете внимание на времето за разреждане на кондензаторите.</p>	<p><b>▲ BRĪDINĀJUMS</b> Augsts elektriskais spriegums! Dzīvības apdraudējums elektriskā trieciena dēļ!</p> <p>Piedziņas komponentus darbiniet tikai ar fiksēti uzstādītu zemējumvadu.</p> <p>Pirms darba pie piedziņas komponentiem atslēdziet elektroapgādi.</p> <p>Nemiet vērā kondensatoru izlādes laikus.</p>
<p><b>▲ FIGYELMEZTETÉS!</b> Veszélyes mozgás! Életveszély!</p> <p>Ne tartózkodjon a gépek és a gépalkatrészek mozgási területén belül!</p> <p>Illetéketlen személyeket ne engedjen a gép közelébe!</p> <p>Mielőtt beavatkozik, vagy a veszélyes zónába belép a hajtásokat biztonságosan állítsa le.</p>	<p><b>▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> Опасни движения! Опасност за живота!</p> <p>Не стойте в обсега на движение на машините и частите на машините.</p> <p>Не допускайте непреднамерен достъп на хора.</p> <p>Преди работа или влизане в опасната зона, спрете надеждно приводния механизъм.</p>	<p><b>▲ BRĪDINĀJUMS</b> Bīstamas kustības! Dzīvības apdraudējums!</p> <p>Neuzturieties mašīnu un mašīnas detaļu kustību zonā.</p> <p>Novērsiet nepiederošu personu piekļūšanu.</p> <p>Pirms darba bīstamajās zonās pilnībā apstādiniet piedziņu.</p>
<p><b>▲ FIGYELMEZTETÉS!</b> Elektromágneses / mágneses mező! Káros hatással lehet a szívritmus-szabályozó készülékkel, fémbeültetéssel vagy hallókészülékkel rendelkezők egészségére!</p> <p>Azokra a területekre, ahol hajtások alkatrészeit szerelik és üzemeltetik, a fent említett személyeknek tilos a belépés, illetve csak orvosi konzultációt követően szabad az adott területekre lépniük.</p>	<p><b>▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> Електромагнитни / магнитни полета! Опасност за здравето на хора със сърдечни стимулатори, метални импланти или слухови апарати!</p> <p>Достъпът за гореспоменатите лица до зони, в които ще се монтират и ще работят задвижващи компоненти се забранява, или разрешава само след консултация с лекар.</p>	<p><b>▲ BRĪDINĀJUMS</b> Elektromagnētiskais / magnētiskais lauks! Veselības apdraudējums personām ar sirds stimulatoriem, metāliskiem implantiem vai dzirdes aparātiem!</p> <p>Tuvošanās zonām, kurās tiek montēti un darbināti piedziņas komponenti, iepriekš minētajām personām ir aizliegta, respektīvi, atļauta tikai pēc konsultēšanās ar ārstu.</p>
<p><b>▲ VIGYÁZATI</b> Forró felületek (&gt; 60 °C)! Égésveszély!</p> <p>Ne érjen hozzá fémfelületekhez (pl. hűtőtestekhez)! Vegye figyelembe a hajtás alkatrészeinek kihűlési idejét (min. 15 perc)!</p>	<p><b>▲ ВНИМАНИЕ</b> Горещи повърхности (&gt; 60 °C)! Опасност от изгаряне!</p> <p>Не докосвайте метални повърхности (например радиатори). Сълюдавайте времето на охлаждане на задвижващите компоненти (мин. 15 минути).</p>	<p><b>▲ UZMANĪBU</b> Karstas virsmas (&gt; 60 °C)! Apdedzināšanās risks!</p> <p>Neskarieties pie metāliskām virsmām (piemēram, dzesētāja). Ļaujiet piedziņas komponentiem atdzist (min. 15 minūtes).</p>
<p><b>▲ VIGYÁZATI</b> Szakszerűtlen kezelés! Sérülésveszély!</p> <p>A megfelelő beszerelési és szállítási eljárásokat alkalmazza!</p> <p>Használjon megfelelő szerszámokat és személyes védőfelszerelést!</p>	<p><b>▲ ВНИМАНИЕ</b> Неправилно боравене по време на транспорт и монтаж! Опасност от нараняване!</p> <p>Използвайте подходящо монтажно и транспортно оборудване.</p> <p>Използвайте подходящи инструменти и лични предпазни средства.</p>	<p><b>▲ UZMANĪBU</b> Nepareizi veikta transportēšana un montāža! Traumu gūšanas risks!</p> <p>Izmantojiet piemērotas montāžas un transportēšanas ierīces.</p> <p>Izmantojiet piemērotus instrumentus un individuālos aizsardzības līdzekļus.</p>
<p><b>▲ VIGYÁZATI</b> Akkumulátorok szakszerűtlen kezelése! Sérülésveszély!</p> <p>Üres akkumulátorokat ne aktiváljon újra, illetve ne töltsön fel (robbanás- és marásveszély)! Az akkumulátorokat ne szedje szét, és ne rongálja meg! Az akkumulátort ne dobja tűzbe!</p>	<p><b>▲ ВНИМАНИЕ</b> Неправилно боравене с батерии! Опасност от нараняване!</p> <p>Не се опитвайте да активирате отново или да зареждате разредени батерии (Опасност от експлозия и напръскване с агресивен агент).</p> <p>Не разгрявайте и не повреждайте батерии. Не хвърляйте батерии в огън.</p>	<p><b>▲ UZMANĪBU</b> Nepareiza bateriju lietošana! Traumu gūšanas risks!</p> <p>Nemēģiniet no jauna aktivizēt vai uzlādēt tukšas baterijas (eksploziju un ķīmisko apdegumu draudi).</p> <p>Neizjauciet un nesabojājat baterijas. Nemetiet baterijas uguni.</p>

Lietuviškai	Eesti	Ελληνικά
<p><b>▲ ISPĖJIMAS</b> Pavojus gyvybei nesilaikant toliau pateiktiamų saugumo nurodymų!</p> <p>Naudokite gaminį tik kruopščiai perskaitę prie jo pridėtus aprašus, saugumo nurodymus. Susipažinkite su jais ir vadovaukitės naudodami gaminį.</p> <p>Jei Jūs negavote aprašo gimtąja kalba, kreipkitės į įgaliojimo Rexroth atstovus.</p> <p>Prie pavaros komponentų leidžiama dirbti tik kvalifikuotam personalui.</p> <p>Išsamesnius saugumo nurodymų paaiškinimus rasite šios dokumentacijos 1 skyriuje.</p>	<p><b>▲ HOIATUS</b> Alljärgnevate ohutusjuhiste eiramine on eluohtlik!</p> <p>Võtke tooted käiku alles siis, kui olete toodega kaasaolevad materjalid ning ohutusjuhiseid täielikult läbi lugenud, neist aru saanud ja neid järginud.</p> <p>Kui Teil puuduvad emakeelseid materjalid, siis pöörduge Rexrothi kohaliku müügiesinduse poole.</p> <p>Ajamikomponentidega tohib töötada üksnes kvalifitseeritud personal.</p> <p>Täpsemaid selgitusi ohutusjuhiste kohta leiate käesoleva dokumentatsiooni peatükist 1.</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b> Κίνδυνος θανάτου σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με τις παρακάτω οδηγίες ασφαλείας!</p> <p>Θέστε το προϊόν σε λειτουργία αφού διαβάσετε, κατανοήσετε και λάβετε υπόψη το σύνολο των οδηγιών ασφαλείας που το συνοδεύουν.</p> <p>Εάν δεν υπάρχει τεκμηρίωση στη γλώσσα σας, απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της Rexroth.</p> <p>Μόνο εξειδικευμένο προσωπικό επιτρέπεται να χειρίζεται στοιχεία μετάδοσης κίνησης.</p> <p>Περατέρω επεξηγήσεις των οδηγιών ασφαλείας διατίθενται στο κεφάλαιο 1 της παρούσας τεκμηρίωσης.</p>
<p><b>▲ ISPĖJIMAS</b> Aukšta elektros įtampa! Pavojus gyvybei dėl elektros smūgio!</p> <p>Pavaros komponentus eksploatuokite tik su fiksuotai instaliuotu apsauginiu laidu.</p> <p>Prieš priedami prie pavaros komponentų išjunkite maitinimo įtampą.</p> <p>Atsivėlkite į kondensatorių išsikrovimo trukmę.</p>	<p><b>▲ HOIATUS</b> Kõrge elektripingel! Eluohtlik elektrilõõgi tõttu!</p> <p>Käitage ajamikomponente üksnes püsivalt installeeritud maandusega.</p> <p>Lülitage enne ajamikomponentidega tööd teostamist toitepinge välja.</p> <p>Järgige kondensaatorite mahalaadumisaegu.</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b> Υψηλή ηλεκτρική τάση! Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία!</p> <p>Θέστε σε λειτουργία τα στοιχεία μετάδοσης κίνησης μόνο εφόσον έχει τοποθετηθεί καλά προστατευτικός αγωγός γείωσης.</p> <p>Πριν από οποιαδήποτε παρέμβαση, αποσυνδέστε την τροφοδοσία των στοιχείων μετάδοσης κίνησης.</p> <p>Λάβετε υπόψη τους χρόνους αποφόρτισης των πυκνωτών.</p>
<p><b>▲ ISPĖJIMAS</b> Pavojingi judesiai! Pavojus gyvybei!</p> <p>Nebūkite mašinų ar jų dalių judėjimo zonoje.</p> <p>Neleiskite netyčia patekti asmenims.</p> <p>Prie patekdami į pavojaus zoną saugiai išjunkite pavaras.</p>	<p><b>▲ HOIATUS</b> Ohtlikud liikumised! Eluohtlik!</p> <p>Ärge viibige masina ja masinaosade liikumispiirkonnas.</p> <p>Tõkestage inimeste ettekatvematut sisemine masina ja masinaosade liikumispiirkonda.</p> <p>Tagage ajamite turvaline seisukamine enne ohupiirkonda juurdepääsu või sisenemist.</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b> Επικίνδυνες τάσεις! Κίνδυνος θανάτου!</p> <p>Μην στέκεστε στην περιοχή κίνησης μηχανημάτων και εξαρτημάτων.</p> <p>Αποτρέψτε την τυχαία είσοδο ατόμων.</p> <p>Πριν από την παρέμβαση ή πρόσβαση στην περιοχή κινδύνου, μεριμνήστε για την ασφαλή ακινητοποίηση των συστημάτων μετάδοσης κίνησης.</p>
<p><b>▲ ISPĖJIMAS</b> Elektromagnetiniai / magnetiniai laukai! Pavojus asmenų su širdies stimuliatoriais, metaliniais implantaits arba klausos aparatais sveikatai!</p> <p>Prieiga prie zonų, kuriose montuojami ir eksploatuojami pavaros komponentai, aukščiau nurodytiems asmenims yra draudžiama arba leistina tik pasitarus su gydytoju.</p>	<p><b>▲ HOIATUS</b> Elektromagnetilised / magnetilised väljad! Terviseohtlik südamestimulaatorite, metallimplantaatide ja kuulmisseadmetega inimestele!</p> <p>Sisemine piirkondadesse, kus toimub ajamikomponentide monteerimine ja käitamine, on ülalnimetatud isikutele keelatud või lubatud üksnes pärast arstiga konsulteerimist.</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b> Ηλεκτρομαγνητικά/μαγνητικά πεδία! Κίνδυνος για την υγεία ατόμων με καρδιακούς βηματοδότες, μεταλλικά εμφυτεύματα ή συσκευές ακοής!</p> <p>Η είσοδος σε περιοχές όπου πραγματοποιείται συναρμολόγηση και λειτουργία στοιχείων μετάδοσης κίνησης απαγορεύεται στα προαναφερθέντα άτομα, εκτός αν τους έχει δοθεί σχετική άδεια κατόπιν συνεννόησης με γιατρό.</p>
<p><b>▲ PERSPĖJIMAS</b> Karšti paviršiai (&gt; 60 °C)! Nudėjimo pavojus!</p> <p>Venkite liesti metalinius paviršius (pvz., radiatorių). Išlaikykite pavaros komponentų atvėsimu trukmę (bent 15 minučių).</p>	<p><b>▲ EITTEVAATUST</b> Kuumad välispinnad (&gt; 60 °C)! Põletusoht!</p> <p>Vältige metalsete välispindade (nt radiaatorid) puudutamist. Pidades kinni ajamikomponentide mahajahutumisajast (vähemalt 15 minutit).</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΣΟΧΗ</b> Καυτές επιφάνειες (&gt; 60 °C)! Κίνδυνος εγκαύματος!</p> <p>Αποφύγετε την επαφή με μεταλλικές επιφάνειες (π.χ. μονάδες ψύξης). Λάβετε υπόψη το χρόνο ψύξης των στοιχείων μετάδοσης κίνησης (τουλάχιστον 15 λεπτά).</p>
<p><b>▲ PERSPĖJIMAS</b> Netinkamas darbas transportuojant ir montuojant! Susižalojimo pavojus!</p> <p>Naudokite tinkamus montavimo ir transportavimo įrenginius.</p> <p>Naudokite tinkamus įrankius ir asmens saugos priemones.</p>	<p><b>▲ EITTEVAATUST</b> Asjatundmatu käsitemine transportimisel ja montaažil! Vigastusoht!</p> <p>Kasutage sobivaid montaaži- ja transportidiseidiseid.</p> <p>Kasutage sobivaid tööriistu ja isiklikku kaitsevarustust.</p>	<p><b>▲ ΠΡΟΣΟΧΗ</b> Ακατάλληλος χειρισμός κατά τη μεταφορά και συναρμολόγηση! Κίνδυνος τραυματισμού!</p> <p>Χρησιμοποιείτε κατάλληλους μηχανισμούς συναρμολόγησης και μεταφοράς.</p> <p>Χρησιμοποιείτε κατάλληλα εργαλεία και ατομικό εξοπλισμό προστασίας.</p>

Lietuviškai	Eesti	Ελληνικά
<b>▲ PERSPĖJIMAS</b> Netinkamas darbas su baterijomis! Susižalojimo pavojus!	<b>▲ ETTEVAATUSTI</b> Patareide asjatundmatu käsitemine! Vigastusoh!	<b>▲ ΠΡΟΣΟΧΗ</b> Ακατάλληλος χειρισμός μπαταριών! Κίνδυνος τραυματισμού!
Nebandykite tuščią baterijų reaktyvuoti arba įkrauti (sprogimo ir išsėdinimo pavojus).	Ärge üritage kunagi tühje patareisid reaktiveerida või täis laadida (plahvatus- ja söövitusoh!).	Μην επιδιώκετε να ενεργοποιήσετε ξανά ή να φορτίσετε κενές μπαταρίες (κίνδυνος έκρηξης και διάβρωσης).
Neardykite ir nepažeiskite baterijų. Nemeskite baterijų į ugnį.	Ärge demonteerige ega kahjustage patareisid. Ärge visake patareisid tulle.	Μην διαλύετε ή καταστρέφετε τις μπαταρίες. Μην απορρίπτετε τις μπαταρίες στη φωτιά.

## 中文

**▲警告 如果不按照下述指定的安全说明使用，将会导致人身伤害！**

在没有阅读、理解随本产品附带的文件并熟知正当使用前，不要安装或使用本产品。

如果没有您所在国家官方语言文件说明，请与 Rexroth 销售伙伴联系。

只允许有资格人员对驱动器部件进行操作。

安全说明的详细解释在本文档的第一章。

**▲警告 高压！电击导致生命危险！**

只有在安装了永久良好的设备接地导线后才可以对驱动器的部件进行操作。

在接触驱动器部件前先将驱动器部件断电。

确保电容放电时间。

**▲警告 危险运动！生命危险！**

保证设备的运动区域内和移动部件周围无障碍物。

防止人员意外进入设备运动区域内。

在接近或进入危险区域之前，确保传动设备安全停止。

**▲警告 电磁场/磁场！对佩戴心脏起搏器、金属植入物和助听器的人员会造成严重的人身伤害！**

上述人员禁止进入安装及运行的驱动器区域，或者必须事先咨询医生。

**▲小心 热表面（大于 60 度）！灼伤风险！**

不要触摸金属表面（例如散热器）。驱动器部件断电后需要时间进行冷却（至少 15 分钟）。

**▲小心 安装和运输不当导致受伤危险！当心受伤！**

使用适当的运输和安装设备。

使用适合的工具及用适当的防护设备。

**▲小心 电池操作不当！受伤风险！**

请勿对低电量电池重新激活或重新充电（爆炸和腐蚀的危险）。

请勿拆解或损坏电池。请勿将电池投入明火中。

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Zu dieser Dokumentation</b>	<b>15</b>
1.1	Zweck und Ausgaben dieser Dokumentation. ....	15
1.2	Darstellung von Informationen. ....	15
<b>2</b>	<b>Sicherheitshinweise</b>	<b>16</b>
2.1	Wichtige Gebrauchshinweise. ....	16
2.1.1	Bestimmungsgemäße Verwendung. ....	16
2.1.2	Nicht bestimmungsgemäße Verwendung. ....	17
2.2	Qualifikation des Personals. ....	17
2.3	Allgemeine Sicherheitshinweise. ....	17
2.4	Produkt- und technologieabhängige Sicherheitshinweise. ....	18
2.4.1	Schutz vor Explosionsgefahr. ....	18
2.4.2	Schutz vor elektrischer Spannung. ....	18
2.4.3	Schutz vor mechanischen Gefahren. ....	19
2.4.4	Schutz vor magnetischen und elektromagnetischen Feldern. ....	19
2.4.5	Schutz vor zündfähigen elektrostatischen Entladungen. ....	20
2.4.6	Schutz vor Verbrennungen. ....	20
2.4.7	Elektrostatisch gefährdete Bauteile (EGB). ....	20
<b>3</b>	<b>Lieferumfang</b>	<b>20</b>
<b>4</b>	<b>Explosionsschutz</b>	<b>21</b>
4.1	UL E-File-Nummer. ....	21
4.2	Produktbeschreibung. ....	21
4.3	Ex-Kennzeichnung. ....	21
<b>5</b>	<b>Identifikation</b>	<b>21</b>
5.1	Typenschild. ....	21
5.2	Typenschlüssel. ....	22
<b>6</b>	<b>Zu diesem Produkt</b>	<b>22</b>
6.1	Sicherheitshinweise auf dem Produkt. ....	22
6.2	Merkmale und Funktionen. ....	24
6.2.1	Basisdaten. ....	24
6.2.2	Mechanische Schnittstelle. ....	25
6.2.3	Thermischer Motorschutz. ....	26
6.2.4	Kühlart. ....	27
6.2.5	Geber. ....	28
6.2.6	Schutzart. ....	28

6.2.7	Abtriebswelle, Wuchtung und Anbauelemente .....	28
6.2.8	Haltebremse.....	30
6.2.9	Schwingungsverhalten .....	34
6.2.10	Lager .....	34
6.2.11	Bauform, Aufstellungsart .....	35
6.2.12	Beschichtung.....	36
6.2.13	Geräuschemission .....	36
<b>7</b>	<b>Transport und Lagerung</b>	<b>36</b>
7.1	Lagerung.....	36
7.2	Transport.....	37
7.2.1	Hinweise zum Transport an der Maschine.....	37
7.3	Schockbelastung bei Transport und Lagerung .....	38
<b>8</b>	<b>Montage</b>	<b>38</b>
8.1	Flanschmontage.....	38
8.2	Übertragungselemente montieren.....	38
8.3	Elektrischer Anschluss.....	39
8.3.1	Elektrischer Anschluss allgemeine Hinweise.....	39
8.3.2	Anschlussplan.....	41
8.3.3	Elektrischer Anschluss Motortypen MKE037...098.....	42
8.3.4	Elektrischer Anschluss Motortypen MKE118.....	42
8.3.5	Erdungsanschluss.....	42
<b>9</b>	<b>Inbetriebnahme und Betrieb</b>	<b>43</b>
9.1	Sicherheit.....	43
9.2	Umweltbedingungen bei Betrieb .....	43
9.2.1	Vibrationsbelastung bei Betrieb.....	44
9.3	Inbetriebnahme.....	44
9.4	Betrieb.....	45
<b>10</b>	<b>Wartung</b>	<b>46</b>
10.1	Reinigung und Pflege .....	46
10.2	Service Reparaturen, Instandsetzung und Ersatzteile.....	47
<b>11</b>	<b>Demontage und Austausch</b>	<b>47</b>
11.1	Notwendiges Werkzeug.....	47
11.2	Motor austauschen .....	48
11.3	Lagerung vorbereiten .....	48
<b>12</b>	<b>Umweltschutz und Entsorgung</b>	<b>48</b>

<b>13 Störung beseitigen</b>	<b>50</b>
<b>14 Technische Daten</b>	<b>50</b>
14.1 MKE037B-144.....	51
14.2 MKE098B-047.....	52
14.3 MKE098B-058.....	53
14.4 MKE118B-024.....	54
14.5 MKE118B-058.....	55
14.6 MKE118D-012.....	56
14.7 MKE118D-027.....	57
14.8 MKE118D-035.....	58
14.9 Toleranzen.....	59
14.10 Axialkraft.....	59
14.11 Radialkraft.....	59
14.11.1 MKE037 Radialkraft.....	59
14.11.2 MKE098 Radialkraft.....	59
14.11.3 MKE118 Radialkraft.....	59
14.12 Maßangaben.....	60
14.12.1 MKE037 Maßangaben.....	60
14.12.2 MKE098 Maßangaben.....	61
14.12.3 MKE118 Maßangaben.....	62
<b>15 Anhang</b>	<b>63</b>
15.1 UL / CSA.....	63
15.2 China RoHS 2.....	63
<b>Index</b>	<b>64</b>

# 1 Zu dieser Dokumentation

## 1.1 Zweck und Ausgaben dieser Dokumentation

Die Betriebsanleitung richtet sich an Monteure, Bediener, Servicetechniker und Anlagenbetreiber und enthält grundlegende Hinweise zum Umgang mit den Motoren. Lesen Sie die Betriebsanleitung vor dem Umgang mit dem Motor, um eine gefahrungsfreie und reibungslose Funktion sowie eine lange Nutzungsdauer des Motors zu erreichen.

Tab. 1: Änderungsverlauf

Ausgabe	Stand	Bemerkung
DOK-MOTOR*-MKE*GEN3UG1-IT01-DE-P	12/2021	Erstausgabe

## 1.2 Darstellung von Informationen

### Sicherheitshinweise

Die Sicherheitshinweise in der vorliegenden Dokumentation beinhalten die Signalwörter (Gefahr, Warnung, Vorsicht, Hinweis) und ggf. eine Signalgrafik (nach ANSI Z535.6-2006).

Das Signalwort soll die Aufmerksamkeit auf den Sicherheitshinweis lenken und bezeichnet die Schwere der Gefährdung. Das Warndreieck mit Ausrufezeichen weist auf Gefährdungen für Personen hin.

#### ▲ GEFAHR

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises **werden** Tod oder schwere Körperverletzung eintreten.

#### ▲ WARNUNG

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises **können** Tod oder schwere Körperverletzung eintreten.

#### ▲ VORSICHT

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises **können** mittelschwere oder leichte Körperverletzung eintreten.

### HINWEIS

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises **können** Sachschäden eintreten.

### Sicherheitszeichen

In der Dokumentation werden die folgenden international, genormten Sicherheitszeichen und graphischen Symbole verwendet. Die Tabelle erklärt die Bedeutung der Zeichen.

Tab. 2: Bedeutung der Sicherheitszeichen

Sicherheitszeichen	Bedeutung
	Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung
	Warnung vor heißer Oberfläche
	Warnung vor rotierenden Maschinenteilen
	Warnung vor schwebender Last
	Elektrostatisch gefährdete Bauteile
	Kein Zutritt für Personen mit Herzschrittmachern oder implantierten Defibrillatoren
	Mitführen von Metallteilen oder Uhren verboten

Sicherheitszeichen	Bedeutung
	Hammerschläge verboten

## Bedeutung der Symbole

Tab. 3: Bedeutung der Symbole

Symbol	Bedeutung
	Hinweis auf weiterführende Dokumentation
	Die UL Listed Mark weist von Underwriters' Laboratories (UL) nach national anerkannten Sicherheitsnormen geprüfte Produkte aus.
	Komponente für den Einsatz in Systemen für "Integrierte Sicherheitstechnik" vorbereitet.
	Das Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne auf Rädern bedeutet, dass Batterien und Akkumulatoren getrennt zu sammeln sind.

## Textauszeichnung

Zur verständlichen Darstellung der Textinformation werden die folgenden Textauszeichnungen verwendet:

Hinweis auf weiterführende Dokumentation

 **Hinweis:** Dieser Hinweis gibt Ihnen wichtige Informationen, auf die Sie achten sollten.

- Auflistungen erster Ebene werden mit dem Listenpunkt ausgezeichnet
  - Auflistungen zweiter Ebene werden mit dem "Gedankenstrich" ausgezeichnet

## Handlungsanweisung

 Handlungsanweisung

- ➔ Resultat einer einzelnen Handlungsanweisung

## Handlungsanweisung mehrstufig

1.  Handlungsschritt eins

2.  Handlungsschritt zwei

- ➔ Resultat der Handlungsanweisung

Beachten Sie die Reihenfolge der Handlungsanweisungen.

## 2 Sicherheitshinweise

Beachten Sie die allgemeinen Sicherheitshinweise in diesem Kapitel und die Sicherheitshinweise und Handlungsanweisungen in dieser Anleitung. Sie vermeiden dadurch persönliche Gefährdungen, Sachschäden und Fehler.

### Bewahren Sie diese Anleitung auf!

Diese Betriebsanleitung muss vom Anwender während der gesamten Produktlebensdauer aufbewahrt und bei Verkauf weitergegeben werden.

## 2.1 Wichtige Gebrauchshinweise

### 2.1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Voraussetzung für bestimmungsgemäßen und sicheren Gebrauch der Motoren sind sachgerechter Transport, sachgerechte Lagerung, einwandfreie Montage und Anschluss, sowie sorgfältige Wartung, Bedienung und Instandsetzung.

Die Motoren sind zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß UL 674:2020-12-28 geeignet.

Die Motoren sind ausschließlich zum Einbau in Maschinen in gewerblichen und industriellen Bereichen vorgesehen. Die Motoren entsprechen folgenden Normen.

**Normen****UL 508A:2020-08-06**

UL Standard for Safety for Industrial Control Panels, UL 508A (Third Edition, Dated April 24, 2018)

**UL 674:2020-12-28**

UL Standard for Safety for Electric Motors and Generators for Use in Hazardous (Classified) Locations, UL 674 (Fifth Edition, Dated May 31, 2011)

**CSA C22.2 NO. 145-11**

Electric motors and generators for use in hazardous (classified) locations (R2020)

Die Bewertung der elektrischen und mechanischen Sicherheit und der Umwelteinflüsse muss entsprechend den landesspezifischen Vorschriften für Sicherheit von Maschinen im eingebauten Zustand durch den Maschinenhersteller erfolgen.

Die elektrische Installation muss den landesspezifischen Schutzanforderungen für elektromagnetische Verträglichkeit genügen. Die sachgerechte Installation (zum Beispiel: räumliche Trennung von Signal- und Leistungskabeln, Verwendung von geschirmten Kabeln ...) liegt im Verantwortungsbereich des Anlagenbauers. Die EMV-Hinweise des Umrichterherstellers sind zu beachten.

Die Inbetriebnahme ist solange untersagt, bis die Konformität mit diesen Anforderungen festgestellt ist.

### 2.1.2 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Die Verwendung der MKE-Motoren außerhalb der spezifizierten Anwendungsgebiete oder unter anderen als in der Dokumentation beschriebenen Betriebsbedingungen und angegebenen technischen Daten gilt als "nicht bestimmungsgemäß".

Die Motoren dürfen nicht eingesetzt werden, wenn die Umgebungsbedingungen eine höhere Ex-Schutz-Kategorie erfordern, als auf dem Typenschild der Motoren angegeben ist.

Der direkte Betrieb am Drehstromnetz ist verboten.

## 2.2 Qualifikation des Personals

Alle Arbeiten mit oder an dem beschriebenen Produkt dürfen nur durch qualifiziertes oder befähigtes Personal erfolgen. Im Sinne dieser Betriebsanleitung umfasst das qualifizierte Personal diejenigen Personen, die mit Transport, Installation, Montage, Inbetriebnahme und Betrieb der Komponenten des elektrischen Antriebs- und Steuerungssystems sowie den damit verbundenen Gefahren vertraut sind und über die ihre Tätigkeit entsprechende Qualifikationen verfügen. Die Qualifikation des Personals umfasst ebenso die Kenntnis und die Beachtung der länderspezifischen Normen für Betreiber.

Alle Personen, die an, mit oder in der Nähe einer elektrischen Anlage arbeiten, müssen über die einschlägigen Sicherheitsanforderungen, Sicherheitsvorschriften und die betrieblichen Anweisungen unterrichtet werden (EN 50110-1:2013).

## 2.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

### Wichtig, lesen Sie alle Anweisungen vor der Installation des Motors!

Installieren und betreiben Sie keine Motoren oder Komponenten des elektrischen Antriebs- und Steuerungssystems, bevor Sie alle mitgelieferten Unterlagen sorgfältig durchgelesen haben.

Beachten Sie die jeweils geltenden nationalen, örtlichen und anlagenspezifischen Bestimmungen, die Sicherheitshinweise in den Dokumentationen, sowie die Warn- und Hinweisschilder auf den Motoren.

**Unsachgemäßer Umgang mit den Motoren und Nichtbeachten der hier angegebenen Sicherheitshinweise können zu Sachschäden, Körperverletzung, elektrischem Schlag oder im Extremfall zum Tod führen.**

Bei Schäden infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise übernimmt Bosch Rexroth keine Haftung.

Anwendungen zur funktionalen Sicherheit sind nur zugelassen, wenn die Motoren mit dem SI-Kennzeichen auf dem Typenschild versehen sind.

## 2.4 Produkt- und technologieabhängige Sicherheitshinweise

### 2.4.1 Schutz vor Explosionsgefahr

**Produkteinsatz in explosionsgefährdeten Bereichen nur entsprechend der auf dem Produkt ausgewiesenen Kennzeichnung**

Das vorliegende Produkt ist nur für das auf dem Typenschild ausgewiesene Einsatzgebiet entsprechend den Explosionsschutz-Normen zugelassen. Sind auf dem Typenschild mehrere Ex-Kennzeichnungen angegeben z. B. Gas- und Staubschutz, so ist zu beachten, dass im Betrieb jeweils nur eine explosionsgefährliche Atmosphäre auftreten darf, keine Kombination mehrerer.

Wartungsarbeiten nur durchführen, wenn keine explosionsgefährliche Atmosphäre das Produkt umgibt.

#### Beachten der Anwendungsbedingungen

Beachten Sie die Hinweise in den Anwendungsbedingungen und überschreiten Sie angegebene Grenzwerte nicht.

#### Beachten von Restrisiken

Die angegebenen Restrisiken und besondere Verwendungsbedingungen müssen vom Anlagenbauer und Betreiber entsprechend dem Einsatzfall des Produktes bewertet werden. Dies erfordert gegebenenfalls eigene Maßnahmen um Risiken zu verhindern.

### 2.4.2 Schutz vor elektrischer Spannung

**Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte durchgeführt werden. Elektrikerwerkzeug (VDE-Werkzeug) ist unbedingt notwendig.**

Vor Beginn der Arbeiten:

- Freischalten.
- Gegen Wiedereinschalten sichern.
- Spannungsfreiheit feststellen.
- Erden und kurzschließen.
- Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken.

Nach Beenden der Arbeiten heben Sie die Maßnahmen in umgekehrter Reihenfolge wieder auf.

**Beim Betrieb treten gefährliche Spannungen auf! Lebensgefahr, Verletzungsgefahr durch elektrischen Schlag!**

- Stellen Sie vor dem Einschalten den festen Anschluss des Schutzleiters an allen elektrischen Komponenten entsprechend dem Anschlussplan her.
- Ein Betrieb, auch für kurzzeitige Mess- und Prüfzwecke, ist nur mit fest angeschlossenem Schutzleiter an den dafür vorgesehenen Punkten der Komponenten erlaubt.

### 2.4.3 Schutz vor mechanischen Gefahren

#### Gefahrbringende Bewegungen! Lebensgefahr, Verletzungsgefahr, schwere Körperverletzung oder Sachschaden!

- Halten Sie sich nicht im Bewegungsbereich der Maschine auf. Verhindern Sie den unbeabsichtigten Zutritt von Personen in den Gefahrenbereich.
- Sichern Sie vertikale Achsen gegen Herabfallen oder Absinken nach Abschalten des Motors, z. B. durch
  - mechanische Verriegelung der vertikalen Achse,
  - externe Brems-/ Fang-/ Klemmeinrichtung oder
  - ausreichenden Gewichtsausgleich der Achse.

Die serienmäßig gelieferte **Motor-Haltembremse** oder eine externe, vom Antriebsregelgerät angesteuerte Haltebremse **alleine ist nicht für den Personenschutz geeignet!**

#### Rotierende Teile! Lebensgefahr, Verletzungsgefahr, schwere Körperverletzung oder Sachschaden!

- Sichern Sie Passfeder und/oder Übertragungselemente gegen Herausschleudern.
- Installieren Sie Abdeckungen von gefährlich rotierenden Maschinenteilen vor der Inbetriebnahme.

### 2.4.4 Schutz vor magnetischen und elektromagnetischen Feldern

#### Gesundheitsgefahr für Personen mit aktiven Körperhilfsmitteln oder passiven metallischen Implantaten sowie für Schwangere.

Magnetische und elektromagnetische Felder, werden in unmittelbarer Umgebung von stromführenden Leitern oder Permanentmagneten von Elektromotoren erzeugt und können eine ernste Gefahr für Personen darstellen.

Beachten Sie die jeweils gültigen landesspezifischen Vorschriften. Für Deutschland sind bzgl. "Elektromagnetische Felder" die Vorgaben der Berufsgenossenschaft in der BGV B11 und der BGR B11 zu beachten.

- Für Personen mit aktiven Körperhilfsmitteln (z. B. Herzschrittmacher), passiven metallischen Implantaten (z. B. Hüftprothese) sowie für Schwangere besteht möglicherweise eine Gefährdung durch elektromagnetische oder magnetische Felder in unmittelbarer Nähe von Komponenten des elektrischen Antriebs- und Steuerungssystems und dazugehörigen stromführenden Leitern.

Der Zutritt zu folgenden Bereichen kann für diese Personen gefährlich werden:

- Bereiche, in denen Komponenten des elektrischen Antriebs- und Steuerungssystems und dazugehörige stromführende Leiter montiert, in Betrieb genommen und betrieben werden.
  - Bereiche, in denen Motorteile mit Permanentmagneten gelagert, repariert oder montiert werden.
- Oben genannte Personen sollten vor dem Zutritt zu diesen Bereichen ihren behandelnden Arzt konsultieren.
  - Beachten Sie die am Betriebsort geltenden Arbeitsschutzvorschriften für Anlagen, die mit Komponenten des elektrischen Antriebs- und Steuerungssystems und dazugehörigen stromführenden Leitern ausgerüstet sind.

#### Quetschgefahr von Finger und Hand durch starke Anziehungskräfte der Magnete!

- Nur mit Schutzhandschuhen vorsichtig handhaben.

#### Zerstörungsgefahr empfindlicher Teile! Datenverlust!

- Uhren, Kreditkarten, Scheckkarten und Ausweise mit Magnetstreifen sowie alle ferromagnetischen Metallteile wie Eisen, Nickel und Cobalt von den Permanentmagneten fernhalten.

### 2.4.5 Schutz vor zündfähigen elektrostatischen Entladungen

#### Explosionsgefahr durch elektrostatische Entladungen

Elektrostatische Entladungen können Gase, Dämpfe und Stäube entzünden. Elektrostatische Aufladungen können z. B. durch folgende Prozesse entstehen:

- elektrostatisches Lackieren
- pneumatisch geförderter Staub oder Schüttgut
- hydraulisch geförderte oder strömende Flüssigkeiten und Tröpfchen
- maschinell angetriebene Riemen, Bürsten und Folien etc.

#### Explosionsgefahr durch stark ladungserzeugende Prozesse

Stark ladungserzeugende Prozesse können Büschelentladungen oder Gleitstielbüschelentladungen verursachen und zur Explosion führen und müssen vermieden werden. Tod, schwere Körperverletzung und Sachschaden können die Folge sein.

#### Reinigungsarbeiten nur mit feuchtem Tuch durchführen

Zur Vermeidung von elektrostatischen Aufladungen reinigen Sie die Motoren mit einem feuchten Tuch. Das Reiben mit nicht leitenden Materialien ist auszuschließen, um elektrostatische Aufladungen mit der Folge von Zündgefahren zu verhindern.

### 2.4.6 Schutz vor Verbrennungen

#### Verbrennungsgefahr durch heiße Motoroberflächen!

- Vermeiden Sie das Berühren von heißen Motoroberflächen. **Temperaturen über 60 °C sind möglich.**
- Lassen Sie die Motoren nach dem Abschalten ausreichend lange abkühlen, bevor Sie diese berühren.
- Temperaturempfindliche Bauteile dürfen die Motoroberfläche nicht berühren. Achten Sie auf ausreichenden Montageabstand der Anschlusskabel und weiterer Komponenten.

### 2.4.7 Elektrostatisch gefährdete Bauteile (EGB)

Die Motoren enthalten Bauteile, die einer elektrostatischen Gefährdung unterliegen. Diese Bauteile, insbesondere die Temperatursensoren der Motorwicklung, können bei unsachgemäßer Handhabung leicht zerstört werden.

Vermeiden Sie z.B. direkte Berührung der offenen Litzen oder Kontakte der Temperatursensoren ohne vorher elektrostatisch entladen oder geerdet worden zu sein.

**Hinweis:** Treffen Sie vor dem Umgang mit gefährdeten Bauteilen geeignete EGB-Schutzmaßnahmen (z.B. EGB-Schutzkleidung, -armband, leitfähiger Fußboden, geerdete Schränke und Arbeitsflächen) um eine Beschädigung zu vermeiden.

## 3 Lieferumfang

Im Lieferumfang eines MKE Synchron-Servomotor sind enthalten:

- Motor in Originalverpackung
- Zusätzliches Typenschild
- Betriebsanleitung mit Sicherheitshinweisen
- Schutzabdeckungen für Abtriebswelle und Anschlussstellen
- Begleitpapiere

Überprüfen Sie bei Lieferung sofort, ob die gelieferten Komponenten mit dem Lieferschein übereinstimmen. Bei Lieferung festgestellte Beschädigungen an Verpackung und Ware ist dem Transportunternehmen umgehend mitzuteilen. Die Inbetriebnahme von schadhafte Produkten ist untersagt.

## 4 Explosionsschutz

### 4.1 UL E-File-Nummer

MKE-Motoren sind unter der UL E-File Nummer **E203009** gelistet. Informationen können unter [www-ul.com](http://www-ul.com) abgerufen werden.

Die Motoren müssen mit den von den Herstellern gelisteten Leistungsregelgeräten folgender Hersteller und Serien betrieben werden:

Hersteller	Typ / Serie
KEBA	D3-DA

### 4.2 Produktbeschreibung

Die Drehstromsynchronmotoren MKE037, -098, -118 werden zum Betrieb mit Antriebssystemen eingesetzt. Die Motoren sind druckfest gekapselte, unbelüftete, servogesteuerte Permanentmagnet-Spezialmotoren für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen mit einem freien Innenvolumen von 300 cu. in. oder weniger. Die Motoren werden durch einen pulsweitenmodulierten (PWM) variablen Frequenzantrieb gesteuert. Die Drehzahl des Motors wird durch Änderung der Frequenz der zugeführten Leistung variiert. Die Antriebsfrequenz und die Spannung werden durch schnelle Pulsweitenmodulation einer Busspannung verändert. Die verwendete Stromwellenform ist sinusförmig.

Die Motoren sind bürstenlose Konstruktionen mit einem Resolver oder einem optischen Encoder.

## 4.3 Ex-Kennzeichnung

### Klassifikation der Motoren



MKE037	Class I Division 1 Groups C, D
MKE098	Class I Division 1 Groups C, D Class II Division 1 Groups F, G
MKE118	Class I Division 1 Groups C, D Class II Division 1 Groups F, G

### Oberflächentemperatur

Der T-Code identifiziert die maximale absolute Motoroberflächentemperatur, die sich unter allen Betriebsbedingungen entwickelt. Oberflächentemperatur der Motoren wird folgende UL und CSA Maximalwerte unter Störungsbedingungen nicht überschreiten.

### Maximale Motoroberflächentemperatur

T-Code	°C	°F
T4	+135	+275

### Kennzeichnungen auf dem Motor:

Specialty Motor for Hazardous Locations

Only use with Indramat (Rexroth Bosch) or D3-DA Series Drives (KEBA)

Op Temp T4

Instruction and Duty Cycle: See Project Manual

## 5 Identifikation

### 5.1 Typenschild

Das Typenschild dient zur Identifikation des Motors und enthält alle wesentlichen elektrischen Daten, sowie Seriennummer, Fertigungsdatum, Konformitätszeichen, Herstellerinformationen und die Klassifizierung nach ANSI.

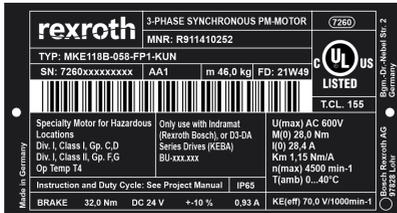


Abb. 1: MKE Typenschild (Beispiel)

**Hinweis:** Stellen Sie bereits vor dem Einbau des Motors sicher, dass dieser eine ausreichend hohe Schutzklasse für Ihren Einsatzfall besitzt und entsprechend gekennzeichnet ist.

Tab. 4: Typenschildangaben MKE

Symbol	Bedeutung
3-PHASE SYNCHRONOUS PM-MOTOR	Art der Maschine / Produkt
MNR	Materialnummer (Rexroth Produkt)
TYP	Typenbezeichnung
SN	Seriennummer
AN1	Änderungsindex
m	Masse
FD	Fertigungsdatum
T.CL.	Thermische Klasse
U(max)	Maximalspannung UL
M(0) <i>Max</i>	Stillstands Drehmoment - 60K
I(0) <i>Max</i>	Stillstandsstrom - 60K
Km(eff)	Drehmomentkonstante
n(max)	Maximaldrehzahl
Tamb	Umgebungstemperatur im Betrieb
KE(eff)	Spannungskonstante effektiv
Op Temp T4	maximale Oberflächentemperatur
BU-xxx.xxx	Seriennummer UL
Brake	Daten Haltebremse (optional)
IP65	Schutzart IPxx
Herstellerinformation	Made in Germany / Bosch Rexroth AG, DE-97816 Lohr Bgm.-Dr.-Nebel Str. 2 Germany

Tab. 5: Bedeutung der Prüfzeichen

Prüfzeichen	Bedeutung
	Die UL Listed Mark weist von Underwriters' Laboratories (UL) nach national anerkannten Sicherheitsnormen geprüfte Produkte aus.

## 5.2 Typenschlüssel

Der Typenschlüssel ist auf dem Typenschild der Motoren abgedruckt. Mit den nachfolgenden Angaben können die Bedeutungen des Typenschlüssels zugeordnet werden.

### Typenschlüssel, Bedeutung der Stellen

MKE037B - 047 - FG1 - BUNN

1 3 5 7 9  
2 4 6 8 10

MKE118B - 058 - FG1 - KUN

1 3 5 7 9  
2 4 6 8 10

1	Produkt
2	Baugröße
3	Baulänge
4	Wicklung
5	Geber
6	Welle
7	Haltebremse
8	Elektrischer Anschluss
9	Gehäuseausführung
10	Sonstige Ausführung (MKE037, -098) / Leitungseinführung (MKE118)

## 6 Zu diesem Produkt

### 6.1 Sicherheitshinweise auf dem Produkt

Die auf dem Motor angebrachten Sicherheitsinformationen sind zu beachten. Die Bedeutung der Zeichen ist nachfolgend erläutert.

### Information / Bedeutung

	<b>CAUTION</b> Risk of injury due to hot surface. Do not touch! Allow to cool before servicing.
	<b>ATTENTION</b> Risque de brûlures. Défense de toucher ! Laisser refroidir avant toute intervention de maintenance.

### Vorsicht!

### Verletzungsfahr durch heiße Oberfläche.

Nicht berühren! Vor Wartungsarbeiten abkühlen lassen.

**Information / Bedeutung****Verbrennungen durch heiße Oberflächen mit Temperaturen über 60 °C**

Lassen Sie die Motoren abkühlen, bevor Sie Arbeiten an den Motoren oder in Motornähe ausführen. Die in den technischen Daten angegebene thermische Zeitkonstante ist ein Maß für die Abkühlzeit. Abkühlzeiten bis 140 Minuten können erforderlich sein.

- Tragen Sie Schutzhandschuhe.
- Arbeiten Sie nicht an heißen Oberflächen.

**Motorschaden durch Schläge auf die Motorwelle**

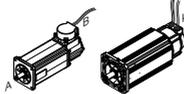
Schlagen Sie nicht auf das Wellenende und überschreiten Sie nicht die erlaubten Axial- und Radialkräfte des Motors.

## 6.2 Merkmale und Funktionen

### 6.2.1 Basisdaten

<b>Produkt</b>	3~ PM Motor
<b>Typ</b>	MKE
<b>Umgebungstemperatur im Betrieb</b>	0 ... 40 °C (ohne Derating)
<b>Schutzart</b>	IP65 mit Wellendichtring (EN 60529:1991 + A1:2000 + A2:2013)
<b>Kühlart</b>	IC410, Selbstkühlung (EN 60034-6:1993)
<b>Motorbauform</b>	IM B5 (EN 60034-7:1993 + A1:2001)
<b>Beschichtung</b>	Lackierung RAL 9005
<b>Flansch</b>	ähnlich DIN 42948:1965-11
<b>Wellenende</b>	zylindrisch (DIN 748-3), Zentrierbohrung mit Gewinde "DS" (DIN 332-2:1983-052), optional mit Passfedernut (Vollkeilwuchtung)
<b>Rundlauf, Koaxialität, Planlauf</b>	Standard Toleranz N (DIN 42955:1981-12)
<b>Schwinggrößenstufe</b>	Stufe A (EN IEC 60034-14:2018) bis zur Bemessungsdrehzahl
<b>Aufstellhöhe</b>	0 ... 1000 m über NN (ohne Derating)
<b>Schalldruckpegel</b>	MKE037 ... MKE118: < 75 dB(A) +3 dB(A)
<b>Thermische Klasse</b>	155 (F) (EN 60034-1:2010 + Cor.:2010)
<b>Gebersystem</b>	<b>Standard Performance HIPERFACE DSL®</b> Optischer Absolutwertgeber 20 bit, digital in Single- oder Multiturnausführung
<b>Elektrischer Anschluss</b>	Klemmenkasten
<b>Motorhaltebremse (optional)</b>	elektrisch lösend U <sub>N</sub> 24V DC (±10%)

**Motorseiten, Lage des Elektrischen Anschlusses**



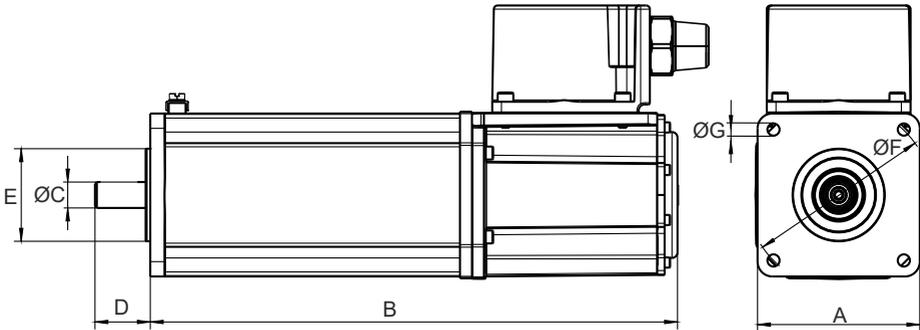
A: A-Seite (Drive End **DE**)  
 B: B-Seite, (Non Drive End **NDE**)  
 K: Klemmenkasten

US-Standard (Einzellitzen ver-gossen)

**Hinweis:** Bei Sonderausführungen, können Abweichungen zu den in der Betriebsanleitung gemachten Angaben auftreten. Fordern Sie in diesem Fall die ergänzende Dokumentation an.

## 6.2.2 Mechanische Schnittstelle

Maße (Flansch)



Typ	A □ Flansch [mm]	B Länge [mm]	C Welle Ø [mm]	D Wellenlänge [mm]	E Zentrier- bund [mm]	F Lochkreis [mm]	G Befesti- gungsboh- rung [mm]
MKE037	60	283 +5	9	20	40	70	4,5
MKE098	144	383 +5	24	50	110	165	11
MKE118B	194	489 +5	32	60	130	215	14
MKE118D	194	662 +5	32	60	130	215	14

Verwenden Sie nachfolgende Schrauben und Scheiben zur Flansch- und Fußbefestigung.

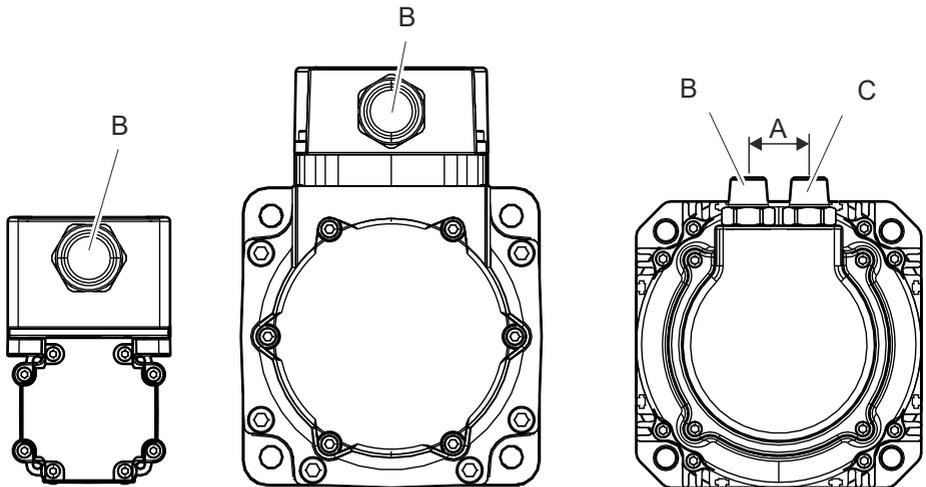
Zu diesem Produkt

Tab. 6: Befestigungsschrauben Anzugsmoment

Schraube <sup>1)</sup>	M4	M6	M8	M10	M12	M16
Befestigungsbohrung $\phi$ [mm]	4,5	6,6	9	11 / 12	14	18
Anzugsmoment $M_A$ [Nm] bei $\mu_K = 0,12$	3,0	10,1	24,6	48	84	206
Scheibe	-	-	ja	ja	ja	ja

<sup>1)</sup> Schrauben gemäß EN ISO 4762:2004 oder EN ISO 4014:2011. Festigkeitsklasse 8.8. Die Schraubenlänge ist abhängig von Material und Einbausituation. Das angegebene Anzugsmoment ist zu gewährleisten.

### Maße KLE Anschlussgewinde



Typ	A [mm]	B	C
MKE037	—	NPT 3/4''	—
MKE098	—	NPT 3/4''	—
MKE118	41	NPT 3/4''	NPT 3/4''

### 6.2.3 Thermischer Motorschutz

Die Motortemperatur wird durch zwei voneinander unabhängig arbeitenden Systeme überwacht. Der eingebaute **Temperaturfühler** und das antriebsinterne **Temperaturmodell** gewährleisten den höchstmöglichen Schutz der Motoren vor thermischer Überlastung.

**MKE-Motoren werden durch einen in der Motorwicklung integrierten PTC-Drilling vor unzulässiger Erwärmung geschützt.**

In jedem Motor ist jeweils eine Reihenschaltung aus drei Kaltleitern (je ein PTC-Widerstand pro Strang) eingebaut. Auslösegeräte oder Regelgeräte überwachen den Widerstand auf einen Maximalwert. Spannungsfreischaltung erfolgt, wenn nur ein PTC durch die Wicklung auf Nennauslösetemperatur ( $130\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$ ) aufgeheizt wird.

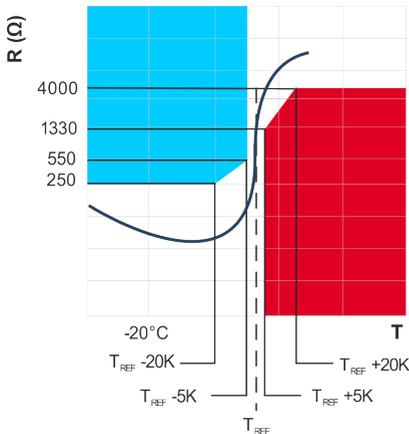


Abb. 2: Temperatur-Widerstands-Diagramm nach EN 60034-11:2004, DIN 44082:1985-06  
Temperaturabhängige Widerstände; Drillings-Kaltleiter; Thermischer Maschinenschutz; klimatische Anwendungsklasse HFF

Temperaturbereich	Widerstand	Mess-Spannung [V <sub>DC</sub> ]
-20 °C bis T <sub>REF</sub> -20K	20 Ω bis 250 Ω	≤2,5 V
Temperaturbereich 90 °C - 160 °C		
T <sub>REF</sub> -5K	≤550 Ω	≤2,5 V
T <sub>REF</sub> +5K	≤1330 Ω	≤2,5 V
T <sub>REF</sub> +15K	≤4000 Ω	≤7,5 V gepulst

Im Bereich der Nennansprechtemperatur steigt der Widerstand stark an. Diese Änderung kann über eine elektronische Auswertung im Antriebsregelgerät erfolgen.

### Das sichere Abschalten des Laststromkreises muss gewährleistet sein.

Die Schwellenwerte für die Motortemperatur-Überwachung sind im Geberdatenspeicher abgelegt und werden bei Betrieb mit kompatiblen Rexroth Regelgeräten automatisch eingelesen und überwacht. Die Schwellenwerte für MKE-Motoren sind:

- Motor-Warntemperatur (120 °C)
- Motor-Abschalttemperatur (130 °C)

Das Temperatursignal wird über die Motorschnittstelle -X2 (T1, T2) ausgegeben.

Durch die Überwachung auf einen Maximalwert des Widerstandes ist sichergestellt, dass ein eventuell auftretender Kabelbruch als Fehler erkannt wird.

## 6.2.4 Kühlart Selbstkühlung (IC410)

Bei selbstkühlenden Motoren erfolgt die Abfuhr der Verlustwärme über natürliche Konvektion und Strahlung an die Umgebungsluft, sowie über Wärmeleitung an die Maschinenkonstruktion.

Die angegebenen Nenndaten werden bei Umgebungstemperaturen 0 ... 40 °C erreicht. Ungerhinderte Konvektion ist durch ausreichenden, allseitigen Abstand von 100 mm zu benachbarten Bauteilen zu gewährleisten. Bei abweichenden Mindestabständen sind die zulässigen Grenztemperaturen einzuhalten.

Verschmutzung der Motoroberfläche vermindert die Wärmeabfuhr und kann zur thermischen Überlastung führen. Die Systemverfügbarkeit kann durch regelmäßige Kontrolle und Reinigung der Motoren erhöht werden. Achten Sie auf Zugänglichkeit der Motoren für Wartungstätigkeiten.

## 6.2.5 Geber

### Technische Daten Geber

Geber	E	F
	Singleturn	Multiturn
Protokoll	HIPERFACE DSL®	HIPERFACE DSL®
Signalperioden	-	-
Auflösung	20 bit	20 bit
Unterscheidbare Umdrehungen	1	4096
Systemgenauigkeit typisch / maximal	max ±100''	max ±100''
Datenübertragung	digital	digital
Versorgungsspannung	7 ... 12 V	7 ... 12 V
Stromaufnahme	<150 mA	<150 mA
Funktionale Sicherheit EN IEC 61508	SIL2	SIL2
Funktionale Sicherheit EN ISO 13849	PL d	PL d

Die Geber E, F nutzen ein optisches Abtastverfahren. Die Ausgabe der Prozess- und Parameterdaten (elektronisches Typenschild) erfolgt digital über HIPERFACE DSL®-Protokoll. Der Geber erfüllt die Anforderungen für Sicherheitstechnik gemäß Standard SIL 2 nach EN IEC 61508 und PL d nach EN ISO 13849. Digitale Übertragung der Widerstandswerte des Temperatursensors über die Geberschnittstelle.

Die Singleturn-Ausführung ermöglicht die absolute, indirekte Positionserfassung innerhalb einer mechanischen Motorumdrehung.

Die Multiturn-Ausführung ermöglicht die absolute, indirekte Positionserfassung innerhalb von 4096 mechanischen Motorumdrehungen.



Weiterführende Hinweise zur Integrierten Sicherheitstechnik und der Voraussetzung zur Nutzung der Motoren mit Gebersystemen für Anwendungen der Sicherheitstechnik mit IndraDrive siehe **Rexroth IndraDrive Integrierte Sicherheitstechnik "Safe Motion" DOK-INDRV\*-SI3\*SMO-VRS-APxx-xx-P**.

## 6.2.6 Schutzart

Die Schutzart nach EN 60529:1991 + A1:2000 + A2:2013 wird durch das Kurzzeichen IP (International Protection) und zwei Kennziffern für den Schutzgrad festgelegt. Die erste Kennziffer beschreibt den Schutzgrad gegen Berühren und Eindringen von Fremdkörpern, die zweite Kennziffer beschreibt den Schutzgrad gegen Eindringen von Wasser.

Standardmotoren (Angaben gemäß Typenschild)

- **IP65** mit Wellendichtring

## 6.2.7 Abtriebswelle, Wuchtung und Anbauelemente

### Wellenende

Tab. 7: Optionen gemäß Typenschlüssel

Welle	Typ
Glatt	G
Passfedernut, mit Wellendichtring	P

## Glatte Welle

Zylindrisches Wellenende nach DIN 748-3, stirnseitige Zentrierbohrung mit Gewinde „DS“ nach DIN 332-2:1983-05.

Standardausführung für kraftschlüssige, spielfreie Welle-Nabe-Verbindung mit hoher Laufruhe. Verwenden Sie Spannsätze, Druckhülsen oder Spannelemente zur Ankopplung der anzutreibenden Maschinenelemente.

## Welle mit Passfedernut

Zylindrisches Wellenende nach DIN 748-3 stirnseitige Zentrierbohrung mit Gewinde „DS“ nach DIN 332-2:1983-05 und Passfedernut.

Die Ausführung mit Passfedernut ermöglicht die formschlüssige Übertragung richtungskonstanter Drehmomente bei geringeren Anforderungen an die Welle-Nabe-Verbindung.

Eine axiale Sicherung der anzutreibenden Maschinenelemente über die Zentrierbohrung ist erforderlich.

Tab. 8: Passfedern und Zentrierbohrung für MKE-Motoren

Typ	Passfeder DIN 6885-1:2021-11	Zentrierbohrung DIN 332-2:1983-05
MKE037	3×3×16	DS M3
MKE098	8×8×40	DS M8
MKE118	10×8×45	DS M10

ⓘ **Hinweis:** Passfedern sind nicht im Lieferumfang enthalten.

Wir empfehlen regelmäßige Sichtkontrollen an Wellendichtringen. Abhängig von den Betriebsbedingungen können Verschleißerscheinungen nach ca. 5000 Betriebsstunden auftreten. Bei Bedarf sind die Wellendichtringe zu erneuern.

**Reparaturen müssen durch den Rexroth Service durchgeführt werden.**

## Wuchtung

MKE-Motoren mit Passfedernut werden mit "ganzer Passfeder" gewuchtet.

## Anbau von Antriebselementen

Beachten Sie die Hinweise zum Anbau von Antriebselementen.

## Explosionsschutz

Vor Anbau von Antriebselementen ist die Eignung des Gesamtsystems gemäß Explosionschutzrichtlinien zu prüfen und bei Betrieb einzuhalten. Die Auswahl aller Anbaukomponenten unterliegt der Verantwortung von Anlagenbauer oder Betreiber.

### ▲ WARNUNG

#### Explosions- und Lebensgefahr oder hoher Sachschaden!

Die Gesamtheit einer Motor-Maschine-Kombination muss den Anforderungen für Explosionsschutz entsprechen.

Beachten Sie die Hinweise in der Produktdokumentation der verwendeten Komponenten bei der Projektierung und während des Betriebs.

Getriebe mit Zulassung für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen für den Anbau an MKE-Motoren werden von Rexroth weder einzeln noch angebaut an Motoren angeboten oder ausgeliefert.

Der Anbau von Getrieben an MKE-Motoren, inklusive der Auswahl und Zertifizierung unterliegt der Verantwortung von Anlagenbauer oder Betreiber.

### ▲ VORSICHT

#### Motorschaden durch Eindringen von Flüssigkeit!

Anstehen von Flüssigkeiten (z. B. Kühlschmierstoffen, Getriebeöl etc.) an der Abtriebswelle ist nicht zulässig.

Verwenden Sie bei Anbau von Getrieben nur Getriebe mit geschlossenem (öldichtem) Schmiersystem. Getriebeöl darf nicht in ständigem Kontakt mit dem Wellendichtring der Motoren stehen.

#### Überbestimmte Lagerung

Beim Anbau von Antriebselementen ist überbestimmte Lagerung zu vermeiden, da durch ungünstige Toleranzverhältnisse unzulässige hohe Lagerkräfte entstehen können.

**Hinweis:** Lässt sich ein überbestimmte Lagerung nicht vermeiden, so halten Sie Rücksprache mit Bosch Rexroth.

#### Kupplungen

Die Maschinenkonstruktion und die verwendeten Anbauelemente müssen sorgfältig auf den Motortyp abgestimmt werden, damit die Belastungsgrenzen von Welle und Lager nicht überschritten werden.

**Hinweis:** Beim Anbau extrem steifer Kupplungen kann es durch umlaufende Radialkraft zu einer unzulässig hohen Belastung von Welle und Lager kommen.

#### Kegelradritzel oder schrägverzahnte Antriebsritzel

Durch Wärmeausdehnung kann sich die DE-Seite der Abtriebswelle gegenüber dem Motorgehäuse um bis zu 0,6 mm verschieben. Beim Einsatz von schrägverzahnten Antriebsritzeln oder Kegelradritzeln, die direkt an die Abtriebswelle angebaut sind, führt diese Längenänderung

- zu einer Lageverschiebung der Achse, wenn die Antriebsritzel maschinenseitig nicht axial festgelegt sind.
- zu einer thermisch abhängigen Komponente der Axialkraft, wenn die Antriebsritzel maschinenseitig axial festgelegt sind. Hierbei besteht die Gefahr, dass die maximal zulässige Axialkraft überschritten wird, oder dass sich das Spiel innerhalb der Verzahnung unzulässig stark erhöht.
- Schädigung des NDE-Lager durch Überschreitung der maximal zulässigen Axialkraft.

**Hinweis:** Verwenden Sie vorzugsweise eigen-  
gelagerte Antriebselemente, die über axial ausgleichende Kupplungen mit der Motorwelle verbunden sind.

## 6.2.8 Haltebremse

### ▲ WARNUNG

#### Lebensgefahr oder hoher Sachschaden, Zünd- und Explosionsgefahr durch unsachgemäße Handhabung!

Um eine Gefahr durch zündfähige Gase oder explosive Staub-Luftgemische in der Nähe der Motoren zu verhindern, ist durch den Anwender sicherzustellen, dass die Haltebremse im Normalbetrieb keine Zündquelle darstellt. Deshalb ist jeglicher Betrieb außerhalb der angegebenen Auslegungsparameter und Betriebsbedingungen für die Haltebremse nicht zulässig!

- Inbetriebnahme und Wartungsaktivitäten dürfen nur in nicht explosionsgefährdeter Umgebung durchgeführt werden.
- Die Bremsen müssen so ausgelegt sein, dass sie bei ordnungsgemäßer Aufstellung, und bestimmungsgemäßer Verwendung im Normalbetrieb ihre Funktion erfüllen.
- Die im Motor integrierte Haltebremse darf nur als Haltebremse im Stillstand und bei NOT-STOP (kein Normalbetrieb) zum Still-

setzen verwendet werden, siehe P-0-0119, "Bestmögliche Stillsetzung" (Firmwarefunktionsbeschreibung).

- Die Haltebremse darf nicht als Betriebsbremse zum Abbremsen oder Stillsetzen des Motors oder der angekoppelten Lasten verwendet werden.

MKE-Motoren sind optional mit Permanentmagnetbremsen lieferbar. Die spielfreien Haltebremsen arbeiten nach dem Prinzip "elektrisch lösend" (Ruhestromprinzip) und öffnen beim Anlegen der Schaltspannung.

- Anzahl der Schaltspiele  $\geq 5.000.000$
- Die Haltebremsen sind zum Festsetzen von Motorwellen im Stillstand vorgesehen (Normalbetrieb). **Die Haltebremsen sind keine Arbeitsbremsen um Motoren im Betrieb aus Drehzahl abzubremsen.**
- Not-Stopp Situationen stellen keinen Normalbetrieb dar.
- Bei Not-Stopp oder Spannungsausfall ist der Betrieb der Bremsen in begrenztem Umfang zulässig. Es können bis zu 500 Bremszyklen aus Drehzahl 3000 1/min durchgeführt werden, wobei die maximale Schaltarbeit pro Not-Stopp der Bremse nicht überschritten werden darf. Die Anzahl der Bremsvorgänge je Stunde beträgt 20, wobei eine gleichmäßige zeitliche Verteilung vorausgesetzt ist. Angaben zur maximalen Schaltarbeit pro Not-Stopp auf Anfrage.
- Wartezeit nach einem Not-Stopp vor Wiederinbetriebnahme  $\geq 3$  Minuten.

#### ▲ VORSICHT

##### Funktionsstörung durch Verschleiß

Unzulässig hoher Verschleiß durch Bremsvorgänge aus Drehzahl durch Überschreitung der genannten Not-Stopp Eigenschaften.

Die Funktion der Bremse ist im Normalbetrieb sicherzustellen z. B. durch Spannungsüberwachung, Stromüberwachung, zyklische Überwachung des Bremsenhaltemomentes.

Die Bemessungsspannung zum Schalten der Bremsen beträgt 24 V DC  $\pm 10\%$ .

Die Spannungsversorgung der Haltebremse ist so auszulegen, dass auch im ungünstigen Fall hinsichtlich Installation und Betrieb eine ausreichende Spannung von **24 V DC  $\pm 10\%$**  am Motor zum Öffnen der Haltebremse vorhanden ist.

Der Spannungsabfall  $\Delta U$  auf der Bremsenzuleitung kann für Kupferleiter annäherungsweise nach folgender Formel berechnet werden:

$$\Delta U = \rho_{Cu} \cdot \left( \frac{2 \cdot l}{q} \right) \cdot I_N$$

Abb. 3: Spannungsabfall Bremsenzuleitung

$\Delta U$  Spannungsabfall [V]

$\rho_{Cu}$  spezifischer Widerstand Kupferleiter [ $\Omega \cdot \text{mm}^2/\text{m}$ ]

$l$  Leitungslänge [m]

$q$  Leiterquerschnitt [ $\text{mm}^2$ ]

$I_N$  Bemessungsstrom [A]

#### ▲ VORSICHT

##### Funktionsstörung bei nicht eingehaltener Toleranz der Bemessungsspannung (Schaltspannung)

Für ein sicheres Schalten der Haltebremse ist eine Bemessungsspannung von **24 V DC  $\pm 10\%$**  am Motor erforderlich.

Achten Sie auf richtige Dimensionierung der Versorgungsadern (Leitungslänge und Leiterquerschnitt) für die Haltebremse.

Mit der Energiesparfunktion besteht die Möglichkeit die Ansteuerspannung nach dem sicheren Lüften der Bremse abzusenken siehe [Kapitel „Energiesparfunktion bei Haltebremsen“](#) auf Seite 33.

Die Haltebremse im Motor ist für einen direkten Anschluss an IndraDrive Regelgeräten vorgesehen.

Die Schutzbeschaltung zum Schalten von Haltebremsen (induktive Last) ist in den MKE-Motoren nicht integriert, sie ist bei Bosch Rexroth Antriebssystemen in den IndraDrive-Regelgeräten integriert.

## Technische Daten Haltebremsen

Tab. 9: Technische Daten Haltebremse (optional)

Typ	Haltemoment	Bemes- sungs- span- nung <sup>1)</sup>	Bemes- sungs- strom	Maximale Verknüpfzeit	Maximale Trennzeit	Trägheits- moment der Haltebremse
	$M_4$ Nm	$U_N$ V	$I_N$ A	$t_1$ ms	$t_2$ ms	$J_{br}$ kg*m <sup>2</sup>
MKE037B-144-EP1-BEON	1,00	24	0,40	3	4	0,0000070
MKE098B-047-FP1-BEON	11,00	24	0,71	13	30	0,0003600
MKE118B-058-FP1-KEO	32,00	24	0,93	15	115	0,0012420

1) Toleranz ± 10 %

## Energiesparfunktion bei Haltebremsen

### Bremsenspannung absenken

Bei MKE-Haltebremsen kann nach dem Schaltvorgang "Bremsen öffnen" die Ansteuerspannung der Haltebremse durch geeignete Ansteuermodule (z. B. IndraDrive Bremsenansteuermodul HAT02.1-003) reduziert werden. Durch Absenkung der Ansteuerspannung kann eine Energieeinsparung von bis zu 50% erreicht und die Eigenerwärmung des Motors verringert werden.

Für die Absenkung der Ansteuerspannung von MKE-Haltebremsen gelten folgenden Bedingungen:

- Maximale Absenkung der Ansteuerspannung auf  $U_N \geq 17$  V DC am Motor
- Wartezeit nach Öffnen der Haltebremse mindestens 200 ms
- Absenkung der Ansteuerspannung durch Spannungsregelung oder Pulsweitenmodulation mit PWM Taktfrequenz  $\geq 4$  kHz  
Absenkung durch geregelte Spannung, oder PWM Taktfrequenz der Ansteuerspannung  $\geq 4$  kHz
- Die Funktion der Haltebremse muss sichergestellt werden.

ⓘ Beachten Sie die Hinweise in der Dokumentation des Ansteuermoduls.:

Beachten Sie die Hinweise zur Dimensionierung der Leitungslänge und Leiterquerschnitt von Bremsenleitungen.

## Sicherheit und Personenschutz

Die Permanentmagnetbremsen der MKE-Motoren sind keine Sicherheitsbremsen, da durch beeinflussbare Störfaktoren eine Drehmomentreduzierung auftreten kann. Dies gilt insbesondere für den Einsatz in Vertikalachsen.

### ⚠ WARNUNG

#### Schwere Körperverletzung durch gefährliche Bewegungen durch herabfallende oder absinkende Achsen!

Vertikale Achsen gegen Herabfallen oder Absinken nach dem Abschalten sichern durch z. B.:

- Mechanische Verriegelung der vertikalen Achse
- Externe Brems-/Fang-/Klemmeinrichtung
- Gewichtsausgleich der Achse

Die Haltebremsen allein sind nicht für den Personenschutz geeignet. Personenschutz muss durch übergeordnete fehlersichere Maßnahmen erreicht werden, wie z. B. Abriegelung von Gefahrenbereichen durch Schutzzäune oder Schutzgitter.

Im Bereich europäischer Länder sind zusätzliche Normen und Richtlinien zu beachten z. B.:

- EN 954; ISO 13849-1 und ISO 13849-2 Sicherheitsbezogene Teile von Steuerungen
- Fachbereich-Informationsblatt Nr. 005 "Schwerkraftbelastete Achsen (Vertikalachsen)" - Herausgeber: DGUV Fachbereich Holz und Metall

Ermitteln Sie die vollständigen für den jeweiligen Einsatzfall geltenden Sicherheitsanforderungen und beachten Sie diese bei der Anlagenkonzeption. Nationale Bestimmungen am Aufstell- und Betriebsort sind zu beachten!

## Funktionsprüfung

### ⚠️ WARNUNG

#### Explosionsgefahr bei Wartungs- und Prüfarbeiten

Führen Sie Wartungsvorgänge nur ausserhalb von Ex-Bereichen durch.

Stellen Sie sicher, dass zum Beispiel bei Einschleifvorgängen keine explosionsfähige Gas- oder Staubatmosphären vorliegt.

Die Funktion und der Zustand der Haltebremse müssen regelmäßig überprüft und Störungen in einem angemessenen Zeitraum beseitigt werden.

Verminderung der Bremswirkung kann erfolgen durch

- Korrosion an den Reibflächen, Dämpfe, und Ablagerungen
- Überspannungen und zu hohe Temperaturen
- Verschleiß (Vergrößerung von Luftspalt zwischen Anker und Pol)

Die Funktion der Haltebremse kann "mechanisch per Hand" oder "automatisch per Software-Funktion" überprüft werden.

## Haltemoment (M4) per Hand prüfen

1. ➔ Motor spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

2. ➔ Übertragbares Haltemoment (M4) der Haltebremse mit Drehmomentschlüssel messen.

## Haltemoment (M4) per Software-Funktion prüfen

Bei Bosch Rexroth Antriebsregelgeräten

- ➔ Starten der Funktion "P-0-0541, C2100 Kommando Haltesystemüberwachung" im Antriebsregelgerät. Die Wirksamkeit der Haltebremse und der geöffnete Zustand wird durch Start der Routine überprüft.

- ➔ Wird das angegebene Haltemoment (M4) **nicht erreicht**, kann durch Einschleifroutinen das Haltemoment wiederhergestellt werden. Kontaktieren Sie bei Fragen zu den Einschleifparametern den Bosch Rexroth-Service.

## 6.2.9 Schwingungsverhalten

Das Schwingungsverhalten entspricht bis zur Bemessungsdrehzahl der Schwinggrößenstufe A gemäß EN IEC 60034-14:2018.

## 6.2.10 Lager

Die Motoren sind mit Rillenkugellager mit Hochtemperaturfett für Dauerschmierung ausgestattet.

## Lagerlebensdauer

Die Lagerlebensdauer ist ein wichtiges Kriterium für die Verfügbarkeit der Motoren. Die Betriebsbedingungen beeinflussen die Lagerlebensdauer  $L_{10h}$  zum Teil erheblich.

Für die Lagerlebensdauer  $L_{10h}$  gelten folgende Randbedingungen:

- Betrieb innerhalb der angegebenen zulässigen Belastungen (Radial- und Axialkraft)
- Betrieb innerhalb der zulässigen Umgebungsbedingungen (Temperaturbereich 0 ... 40 °C, Vibration, etc.)
- Betrieb innerhalb der thermisch zulässigen Betriebskennlinie

Die Lagerlebensdauer ist zudem abhängig von der Fettgebrauchsdauer. Für die o. g. Angaben wurde eine rechnerische Fettgebrauchsdauer zu Grunde gelegt, die folgende Randbedingungen berücksichtigt.

- Waagerechter Einbau
- Geringe Schwingungs- und Stoßbelastungen
- Keine oszillierende Lagerbewegung < 180°
- Mittlere Drehzahl gemäß nachfolgender Tabelle

Tab. 10: Mittlere Drehzahlen - Basis der rechnerischen Fettgebrauchsdauer

Typ	Mittlere Drehzahl
MKE037	≤ 3500 1/min
MKE098	≤ 3000 1/min
MKE118	≤ 2000 1/min

Unter den angegebenen Voraussetzungen ergeben sich folgende Richtwerte:

$L_{10h} = 30.000 \text{ h}$ , bei Ausnutzung nach S1-60K und maximalem Auslastungsfaktor 95% während der Laufzeit.

**Hinweis:** Bei Überschreitung oder Nichtbeachtung dieser Bedingungen muss mit einer reduzierten Lagerlebensdauer gerechnet werden.

### Erläuterung zur Radial und Axialkraft

Im Betrieb wirken radiale und axiale Kräfte auf Lager und Motorwelle. Die zulässige Radialkraft  $F_R$  im Abstand  $x$  von der Wellenschulter und der mittleren Drehzahl ist in den Radialkraftdiagrammen angegeben.

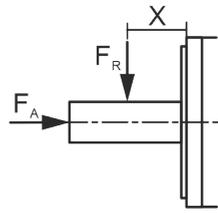


Abb. 4: Wirkungspunkt von Radialkraft  $F_R$  und Axialkraft  $F_A$

Die Axialkraftwerte sind die zulässigen Axialkräfte  $F_A$  ohne Einschränkungen. Eine detaillierte Auslegung kann nur erfolgen, wenn weitere Randbedingungen bekannt sind:

- Auftretende Radialkraft und Axialkraft mit Kraftangriffspunkt
- Einbaulage (horizontal, vertikal mit Wellenende nach oben oder unten)
- Mittlere Drehzahl

Radialkraftdiagramme siehe Technische Daten.

### 6.2.11 Bauform, Aufstellungsart

Die Motoren können horizontal und vertikal mit Wellenende nach oben oder unten montiert werden. Die Montagevarianten entsprechen dem IM-Code gemäß EN 60034-7 für Bauform und Aufstellungsart.

Code I / Code II (EN 60034-7:1993 + A1:2001)

IM B5 / IM 3001  Flanschbau auf Antriebsseite des Flansches

IM V1 / IM 3011  Flanschbau auf Antriebsseite des Flansches, Antriebsseite unten

IM V3 / IM 3031  Flanschbau auf Antriebsseite des Flansches, Antriebsseite oben

Bei vertikalem Anbau gemäß IM V3 darf keine Flüssigkeit an der Abtriebswelle bzw. am Wellendichtring anstehen.

### 6.2.12 Beschichtung

Einschicht-Standardlack (1K), wasserbasierend, leitfähig, RAL9005 Tiefschwarz, Nennschichtdicke 40 µm

#### ▲ WARNUNG

#### Explosionsgefahr durch unzulässige Veränderung der Oberflächeneigenschaften.

Das Anbringen einer zusätzlichen Lackschicht bei Motoren für explosionsgefährdete Bereiche ist nicht zulässig, um Oberflächeneigenschaften (wie z. B. Isolationswiderstand, elektrostatische Aufladung) nicht negativ zu beeinflussen.

### 6.2.13 Geräuschemission

Der typische Schalldruckpegel Lp(A) ist für den Drehzahlbereich von 0 U/min bis zur Bemessungsdrehzahl in den Technischen Daten angegeben. Die Aufstell- bzw. Anbausituation hat Einfluss auf die Geräuschemission.

## 7 Transport und Lagerung

### 7.1 Lagerung

Die Motoren sind originalverpackt, trocken, staubfrei, vibrationsfrei, schwingungsfrei und geschützt vor Licht bzw. direkter Sonneneinstrahlung zu lagern. Beachten Sie die für Lagerung nach EN IEC 60721-3-1:2018 angegebenen Klassen 1K21, 1B1, 1C1, 1S10, 1M11.

Beachten Sie folgende Einschränkungen der Klassifizierung:

Tab. 11: Einschränkungen der Klassifizierung (EN IEC 60721-3-1:2018)

Lagerung	
Umgebungstemperatur	-25 ... +55 °C
Relative Luftfeuchtigkeit	5 ... 75 %
Absolute Luftfeuchtigkeit	1 ... 29 g/m <sup>3</sup>
direkte Sonneneinstrahlung	nicht zulässig
Schockbelastung	→ Kapitel 7.3 „Schockbelastung bei Transport und Lagerung“ auf Seite 38

Werkseitig montierte Transportschutzeinrichtungen wie z. B. Staubschutz, Wellenschutz, Blindverschraubungen bei Lagerung der Motoren nicht entfernen. Bewahren Sie die Transportschutzeinrichtungen für eine spätere Verwendung auf.

#### HINWEIS

#### Schädigungsgefahr durch Nässe und Feuchtigkeit!

- Schützen Sie die Produkte vor Nässe durch Abdeckungen.
- Lagerung nur in regengeschützten, trockenen Räumen.

Unabhängig von der Lagerzeit, die auch über die Garantiezeit unserer Produkte hinausgehen kann, bleibt die Funktion unter Beachtung und Durchführung zusätzlicher Maßnahmen bei der Inbetriebnahme erhalten. Eine Verlängerung der Garantie kann hiervon nicht abgeleitet werden.

Tab. 12: Maßnahmen vor der Inbetriebnahme  
langzeitgelagerter Motoren

Lagerzeit / Monate			Maßnahmen zur Inbetriebnahme
> 1	> 12	> 60	
•	•	•	Sichtkontrolle aller Teile auf Schadensfreiheit
•	•	•	Haltebremse einschleifen
	•	•	Elektrische Kontakte auf Korrosionsfreiheit überprüfen
	•	•	Motor ohne Belastung für eine Stunde bei 800 ... 1000 Upm einlaufen lassen
	•	•	Isolationswiderstand messen. Bei Werten < 1kOhm je Volt Bemessungsspannung Wicklung trocknen.
		•	Lager tauschen
		•	Geber tauschen

## 7.2 Transport

Die Motoren sind originalverpackt unter Beachtung der nach EN IEC 60721-3-2:2018 angegebenen Klassen 2K11, 2B1, 2C1, 2S5, 2M4 zu transportieren.

Beachten Sie folgende Einschränkungen der Klassifizierung:

Tab. 13: Einschränkungen der Klassifizierung (EN IEC 60721-3-2:2018)

Transport	
Umgebungstemperatur	-25 ... +70 °C
Relative Feuchte	5 ... 75 %
Schockbelastung	→ Kapitel 7.3 „Schockbelastung bei Transport und Lagerung“ auf Seite 38

### 7.2.1 Hinweise zum Transport an der Maschine

Werkseitig montierte Transportschutzeinrichtungen wie z. B. Staubschutz, Wellenschutz, Blindverschraubungen bis zur Verwendung der Motoren nicht entfernen. Bewahren Sie die Transportschutzeinrichtungen für eine spätere Verwendung auf.

#### HINWEIS

#### Elektrostatisch gefährdete Bauteile, Anschlussstellen nicht berühren!

- Eingebaute Komponenten (z. B. Temperatursensoren, Geber) enthalten gegebenenfalls elektrostatisch gefährdete Bauteile (ESD).  
Beachten Sie die ESD-Schutzmaßnahmen.

#### ▲ WARNUNG

#### Verletzungsgefahr, Sachschäden bei Transportvorgängen durch unsachgemäße Handhabung möglich!

- Verwenden Sie ausschließlich dem Gewicht der Motoren entsprechende Hebezeuge. Verwenden Sie Schlaufenhebegurte, oder vorgesehene Hebeösen. Sichern Sie Hebeösen vor der Verwendung. Begeben Sie sich niemals unter hängende Lasten.
- Heben Sie den Motor nicht an der Welle an.
- Verwenden Sie geeignete Schutzeinrichtungen und Schutzkleidung beim Transport, tragen Sie Sicherheitsschuhe.

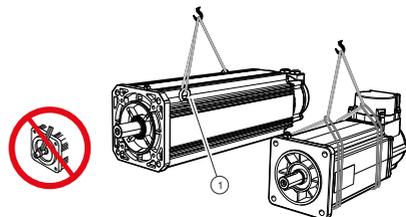


Abb. 5: Heben und Transportieren von Motoren

- Ermitteln Sie vor dem Transport das Gewicht des Motors. Angaben zum Motorgewicht siehe Typenschild oder Projektierungsbeschreibung (Technische Daten).
- Stimmen Sie die Tragfähigkeit der Hebeeinrichtung auf das Motorgewicht ab.
- Verwenden Sie alle Hebeösen, wenn vom Hersteller vorgesehen und ziehen Sie die Hebeösen vor der Verwendung fest an.
- Vermeiden Sie erhöhte Transporterschütterungen.
- Entfernen Sie vor der Inbetriebnahme die Transportsicherungen, wenn vorhanden und bewahren Sie diese auf.

## 7.3 Schockbelastung bei Transport und Lagerung

Bei Einhaltung der nachfolgend angegebenen Grenzwerte werden funktionsschädigende Wirkungen vermieden.

Tab. 14: Zulässige Schockbelastung MKE-Motoren

Baugröße	Maximal zulässige Schockbelastung (11 ms)	
	axial	radial
MKE037	10 m/s <sup>2</sup>	1000 m/s <sup>2</sup>
MKE098	10 m/s <sup>2</sup>	300 m/s <sup>2</sup>
MKE118	10 m/s <sup>2</sup>	200 m/s <sup>2</sup>

## 8 Montage

### 8.1 Flanschmontage

#### HINWEIS

#### Motorschaden durch Eindringen von Flüssigkeiten!

Flüssigkeit, die über längere Zeit am Wellendichtring der Abtriebswelle ansteht, kann in die Motoren eindringen und Schäden verursachen.

- Stellen Sie sicher, dass keine Flüssigkeit an der Abtriebswelle anstehen kann.
- Bauen Sie keine Offenen Getriebe (nicht hermetisch gedichtete Getriebe) an.

Verwenden Sie alle Befestigungsbohrungen, um den Motor sicher an der Maschine zu befestigen. Details zu den Befestigungsbohrungen siehe Maßangaben.

- Achten Sie auf plane Auflage und genaue Ausrichtung bei direkter Kupplung.
- Vermeiden Sie Klemmen oder Verkanten des motorseitigen Zentrierbundes.
- Vermeiden Sie Beschädigungen der anlagenseitigen Aufnahme-Passung.
- Verwenden Sie Schrauben und Scheiben zur Flanschbefestigung gemäß [Kapitel 6.2.2](#) „Mechanische Schnittstelle“ auf Seite 25.

### 8.2 Übertragungselemente montieren

#### HINWEIS

#### Motorschaden durch Schläge auf die Motorwelle

Schlagen Sie nicht auf das Wellenende und überschreiten Sie nicht die erlaubten Axial- und Radialkräfte des Motors.



Übertragungselemente wie Riemenscheiben und Kupplungen nur mit geeigneten Vorrichtungen auf- bzw. abziehen, gegebenenfalls erwärmen.

- Vermeiden Sie unzulässige Riemenspannungen. Beachten Sie die zulässigen Radial- und Axialkräfte in den Projektierungsbeschreibungen.
- Der Wuchtzustand des Übertragungselementes muss auf die Wuchtung der Motoren abgestimmt sein.

## Aufziehen

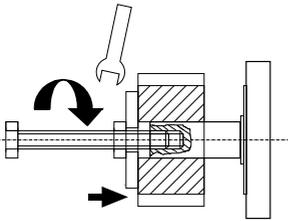


Abb. 6: Übertragungselement aufziehen

- Verwenden Sie für das Aufziehen von Übertragungselementen die Zentrierbohrung. Details zu den Zentrierbohrungen siehe Maßangaben.
- Übertragungselement gegebenenfalls erwärmen.

## 8.3 Elektrischer Anschluss

### 8.3.1 Elektrischer Anschluss allgemeine Hinweise

#### ⚠ WARNUNG

#### Explosionsgefahr durch unsachgemäße Handhabung beim Motoranschluss!

Stellen Sie sicher, dass der Anschluss des Motors nur in einer nicht explosionsfähigen Atmosphäre und in spannungsfreiem Zustand durchgeführt wird.

Vor Arbeiten an der Anlage ist grundsätzlich mit geeignetem Messgerät (z. B. Multimeter) zu prüfen, ob an der Anlage noch Teile unter Restspannung stehen (z. B. verursacht durch Restenergien von Kondensatoren in Filtern und Antriebsgeräten usw.) deren Entladezeiten sind abzuwarten.

Die Verbindung zwischen Schutzleiteranschluss und Betriebs Erde ist vor jeglichen anderen Verbindungen herzustellen.

Die Verbindungs- bzw. Anschlussstellen zum oder am Regelgerät müssen sich außerhalb des explosionsgefährdeten Bereichs befinden oder für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen zugelassen sein.

#### ⚠ WARNUNG

#### Lebensgefahr durch elektrische Spannung! Arbeiten im Bereich von spannungsführenden Teilen ist lebensgefährlich.

- Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte durchgeführt werden. Elektrikerwerkzeug (VDE-Werkzeug) ist unbedingt notwendig.
  - Freischalten (auch Hilfsstromkreise).
  - Gegen Wiedereinschalten sichern.
  - Spannungsfreiheit feststellen.
  - Erden und kurzschließen.
  - Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschranken.

**▲ WARNUNG****Hohe elektrische Spannung! Lebensgefahr, Verletzungsgefahr durch elektrischen Schlag.**

Motoren mit Permanentmagneterregung erzeugen bei rotierendem Rotor Spannung > 60 V an den Motoranschlüssen.

Alle Arbeiten nur bei Motorstillstand durchführen.

Steckverbinder nicht unter Spannung trennen oder verbinden.

**HINWEIS****Elektrostatisch gefährdete Bauteile, Anschlussstellen nicht berühren!**

- Eingebaute Komponenten z. B. Temperatursensor, Geber) enthalten gegebenenfalls elektrostatisch gefährdete Bauteile (EGB). Beachten Sie die EGB-Schutzmaßnahmen.

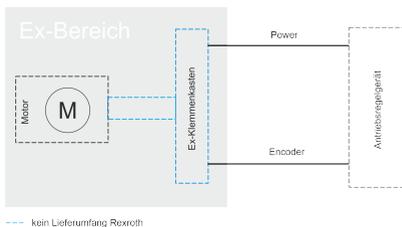
**Leistungs- und Geberanschluss**

Abb. 7: Elektrischer Anschluss, Prinzip

Ein zusätzlicher Anschluss eines Schutz- oder Potenzialausgleichleiters ist für Ex-Motoren erforderlich. MKE müssen über das zusätzliche Anschlussstück (Schutzleiterklemme am Motorflansch) geerdet werden. Schutzleiterquerschnitt siehe ➔ Kapitel 8.3.5 „Erdungsanschluss“ auf Seite 42.

**Anschluss Thermowächter**

Der Anschluss der PTC-Widerstände, für die Motortemperaturauswertung, geht aus den jeweiligen Anschlussplänen der Antriebsregelgeräte hervor.

**▲ WARNUNG****Explosionsgefahr durch unzulässige Temperaturerhöhung bei fehlerhafter Temperatureauswertung!**

Die Anschlüsse [1] und [2] des PTC-Widerstandes (Drillingskaltleiter) müssen mit der Temperaturüberwachung des Antriebsregelgerätes verbunden werden!

Die höchstzulässige Oberflächentemperatur der MKE-Motoren beträgt  $\leq 135\text{ °C}$ , dies entspricht der Temperaturklasse T4. Die in den MKE-Motoren eingebauten Drillingskaltleiter gewährleisten, in Verbindung mit den Auswerteschaltungen der Antriebsregelgeräte, eine zuverlässige und sichere Übertemperaturabschaltung.

## 8.3.2 Anschlussplan

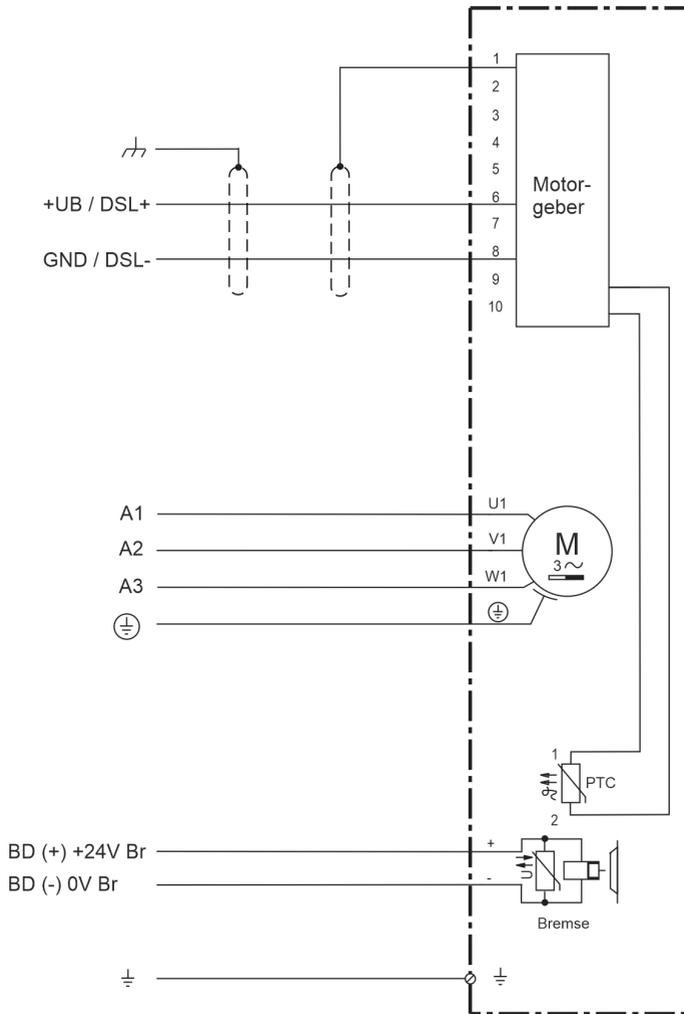


Abb. 8: Anschluss MKE US mit Hiperface DSL

### 8.3.3 Elektrischer Anschluss Motor- typen MKE037...098

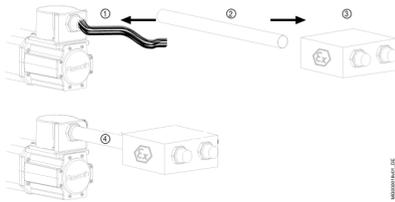


Abb. 9: Elektrischer Anschluss MKE037...098 UL

- (1) MKE mit Anschlussleitungen (Einzeladern)
- (2) Stahlrohr NPT ¾ Zoll (nicht im Lieferumfang enthalten)
- (3) Klemmenkasten Ex (nicht im Lieferumfang enthalten)
- (4) Anschlussleitungen in Stahlrohr geführt

⚠ Hinweis: Für die Einhaltung der jeweils gültigen Normen und Vorschriften ist der Anlagen-/ Maschinenhersteller verantwortlich. Schirmung im Ex- Klemmenkasten großflächig auflegen.

Verschalten Sie die Einzeladern nach der mechanischen Montage im Ex-Klemmenkasten entsprechend dem Anschlussplan.

### 8.3.4 Elektrischer Anschluss Motor- typen MKE118

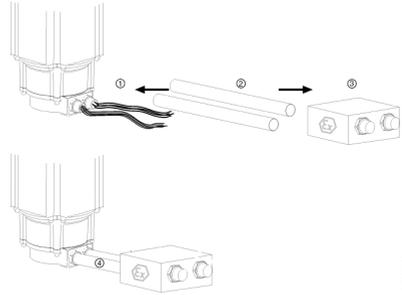


Abb. 10: Elektrischer Anschluss MKE118 UL

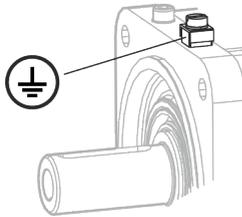
- (1) MKE mit Anschlussleitungen (Einzeladern)
- (2) Stahlrohr NPT ¾ Zoll (nicht im Lieferumfang enthalten)
- (3) Klemmenkasten Ex (nicht im Lieferumfang enthalten)
- (4) Anschlussleitungen in Stahlrohr geführt

⚠ Hinweis: Für die Einhaltung der jeweils gültigen Normen und Vorschriften ist der Anlagen-/ Maschinenhersteller verantwortlich. Schirmung im Ex-Klemmenkasten großflächig auflegen.

Verschalten Sie die Einzeladern nach der mechanischen Montage im Ex-Klemmenkasten entsprechend dem Anschlussplan.

### 8.3.5 Erdungsanschluss

Motoren für explosionsgefährdete Bereiche müssen neben dem Schutzleiter im Motorleistungskabel über einen separaten Erdungsleiter geerdet werden. Für den Anschluss des Erdungsleiter ist eine zusätzliche Anschlussklemme am Motorflansch vorgesehen.



Erdungsanschluss	Schraube M5
Nennquerschnitt	4 mm <sup>2</sup>
Klemmbereich	4 mm <sup>2</sup> (feindrahtig); 6 mm <sup>2</sup> (eindrahtig)
Anzugsdrehmoment	maximal 2 Nm

## 9 Inbetriebnahme und Betrieb

### 9.1 Sicherheit

#### ▲ WARNUNG

#### Hohe elektrische Spannung! Lebensgefahr, Verletzungsgefahr durch elektrischen Schlag.

- Unter Spannung stehende Teile sind gefährlich.  
Öffnen Sie keine Abdeckungen oder Gerätedosen während dem Betrieb.  
Steckverbinder nicht unter Spannung trennen oder verbinden.

#### ▲ WARNUNG

#### Verletzungsgefahr durch rotierende Motorwelle!

- Entfernen Sie keine Abdeckungen, Maschinenteile oder Schutzeinrichtungen während dem Betrieb.  
Betreten Sie nicht den Bewegungsbereich der Maschine. Verhindern Sie unbeabsichtigten Zugang für Personen z.B. durch
  - Schutzzaun, Schutzgitter, Schutzabdeckungen
  - Lichtschranken

#### ▲ VORSICHT

#### Thermische Gefährdung durch heiße Oberfläche während dem Betrieb mit Temperaturen über 60 °C

- Berühren Sie keine heißen Motoroberflächen.  
Bei Bedarf Berührungsschutz installieren.  
Stellen Sie sicher, dass keine temperaturempfindlichen Bauteile (Kabel, elektronische Bauteile, ...) an heißen Oberflächen anliegen.

Alle Personen die mit dem Umgang der Motoren betraut sind (verantwortliche Personen, Handwerker/Techniker und Planer) müssen Kenntnisse, Fachkunde und Kompetenzen gemäß EN 60079-14:2014 besitzen.

### 9.2 Umweltbedingungen bei Betrieb

Klimatische Umweltbedingungen sind nach DIN EN IEC 60721 in Klassen definiert. Die Klassen sind in die Bereiche Lagerung, Transport und Betrieb unterschieden. Sie beruhen auf weltweit über längere Zeit gemachte Erfahrungen und berücksichtigen alle Einflussgrößen die einwirken können, wie z. B. Lufttemperaturen und Luftfeuchte.

Der dauerhafte Einsatz der Motoren ist unter Beachtung der nach EN IEC 60721-3-3:2019 angegebenen Klasse 3K22 möglich. Abweichungen und Erweiterungen gemäß nachfolgender Tabelle sind zu berücksichtigen.

Tab. 15: Umgebungsbedingungen

Betrieb	
Aufstellhöhe	0 ... 1000 m über NN
Umgebungstemperatur	0 ... +40 °C
Relative Feuchte	5 ... 95 %
Absolute Feuchte	1 ... 29 g/m <sup>3</sup>

### 9.2.1 Vibrationsbelastung bei Betrieb

Vibrationen sind im Betrieb auftretende sinusförmige Schwingungen, die sich je nach Intensität unterschiedlich auf die Widerstandsfähigkeit der Motoren auswirken.

Die angegebenen Grenzwerte gelten bei Frequenzen von 10-2000 Hz und Anregung am Motorflansch. Bei auftretenden Resonanzen können, abhängig von der Anwendung und der Anbausituation, Einschränkungen erforderlich sein.

Bei MKE-Motoren gelten folgende Grenzwerte nach EN 60068-2-6:2008:

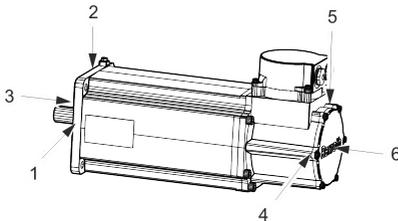


Abb. 11: Vibrationsbelastung Messpunkte

Tab. 16: Zulässige Vibrationsbelastung MKE-Motoren

Richtung	Messpunkt	Grenzwert (10-2000 Hz)
		Geber E, F
radial	1, 2 (radial Motorflansch)	30 m/s <sup>2</sup>
	4, 5 (radial Lager-schild)	50 m/s <sup>2</sup>
axial	3 (axial Motorflansch)	10 m/s <sup>2</sup>
	6 (axial Lager-schild)	25 m/s <sup>2</sup>

Die angegebenen Werte dürfen in keinem Punkt überschritten werden.

### 9.3 Inbetriebnahme

**▲ VORSICHT**

**Explosionsgefahr**

Installieren Sie den Verstärker (Antriebsregelgerät) nicht in einem explosionsgefährdeten Bereich.

**▲ VORSICHT**

**Explosionsgefahr**

Betreiben Sie den Motor nicht in explosionsgefährdeten Bereichen, wenn irgendwelche Befestigungsschrauben oder Abdeckungen entfernt sind. Entfernen Sie keine Schrauben oder Abdeckungen während sich der Motor in einem explosionsgefährdeten Bereich befindet.

**▲ VORSICHT**

**Explosionsgefahr**

Betreiben Sie den Motor nicht außerhalb der in den Motorleistungskurven angezeigten Parameter.

**Die Inbetriebnahme im Ex-Bereich ist solange untersagt, bis festgestellt wurde, dass das Gesamtsystem den Anforderungen und Zulassungsbestimmungen für den Ex-Schutz entspricht.**

Inbetriebnahme der MKE-Motoren ist nur mit weiteren Komponenten (Antriebsregler, Steuerung) möglich.

**Vor der Inbetriebnahme**

Halten Sie die Dokumentationen aller eingesetzten Produkte bereit.

Überprüfen Sie die folgenden Punkte bevor sich mit der Inbetriebnahme beginnen.

- Vergewissern Sie sich, dass der Motor und alle zum Antrieb gehörende Bauteile unbeschädigt sind.
- Lagerzeit des Motors. Je nach Lagerzeit sind Maßnahmen zu treffen um den sicheren Betrieb zu gewährleisten. Lager einlaufen, Haltebremse einschleifen, ... . Siehe Tabelle .
- Stellen Sie sicher, dass alle mechanischen und elektrischen Verbindungen (Temperatursensor, Potenzialausgleichsleiter, ...) ordnungsgemäß angeschlossen und gegen Lösen gesichert sind.
- Stellen Sie sicher, dass die Haltebremsen Spannung von 24 V  $\pm$  10% am Motor vorhanden ist, gegebenenfalls Spannung anpassen.
- Prüfen Sie die einwandfreie Funktion der Haltebremse.
- Führen Sie Einschleifvorgänge **nicht** in explosionsfähiger Atmosphäre durch.
- Stellen Sie sicher, dass Passfedern gegen Herausschleudern gesichert sind.

Aktivieren Sie die Sicherheitseinrichtungen und Überwachungssysteme der Anlage.

## Inbetriebnahme

Wenn alle Voraussetzungen erfüllt sind, führen Sie folgende Schritte aus:

- Führen Sie die Inbetriebnahme des Antriebssystems gemäß den Anweisungen der jeweiligen Produktdokumentationen durch. Die entsprechenden Informationen finden Sie in den Funktionsbeschreibungen der Antriebsregelgeräte.
- Notieren Sie alle durchgeführten Maßnahmen im Inbetriebnahmeprotokoll.

Beachten Sie die allgemeinen und technologieabhängigen Sicherheitshinweise in dieser Betriebsanleitung.

Die Inbetriebnahme von Regelgeräten und Steuerung kann weitere Schritte erforderlich machen. Die Prüfung von Funktionalität und Leistungsfähigkeit der Anlagen ist nicht Bestandteil dieser

Betriebsanleitung, sondern wird im Rahmen der Gesamtinbetriebnahme der Maschine durchgeführt. Beachten Sie die Angaben und Vorschriften des Maschinenherstellers.

## 9.4 Betrieb

### ▲ VORSICHT

#### Explosionsgefahr

Installieren Sie den Verstärker (Antriebsregelgerät) nicht in einem explosionsgefährdeten Bereich.

### ▲ VORSICHT

#### Explosionsgefahr

Betreiben Sie den Motor nicht in explosionsgefährdeten Bereichen, wenn irgendwelche Befestigungsschrauben oder Abdeckungen entfernt sind. Entfernen Sie keine Schrauben oder Abdeckungen während sich der Motor in einem explosionsgefährdeten Bereich befindet.

### ▲ VORSICHT

#### Explosionsgefahr

Betreiben Sie den Motor nicht außerhalb der in den Motorleistungskurven angezeigten Parameter.

Im Betrieb sind die in der Betriebsanleitung und der Projektierungsbeschreibung angegebenen Umwelt- und Betriebsbedingungen sowie Technische Daten einzuhalten.

#### Kontrollen während dem Betrieb:

- Achten Sie auf außergewöhnliche Geräusche.
- Achten Sie auf erhöhte Schwingungen.
- Kontrollieren Sie die Sauberkeit der Motoren.
- Kontrollieren Sie die Überwachungseinrichtungen und die Diagnose-/ Fehlermeldungen der Regelgeräte.

**Nehmen Sie den Antrieb bei auftretenden Abweichungen vom Normalbetrieb außer Betrieb.** Weiteres Vorgehen siehe → Kapitel 13 „Störung beseitigen“ auf Seite 50.

## 10 Wartung

### 10.1 Reinigung und Pflege

#### ⚠️ WARNUNG

**Arbeiten im Bereich von spannungsführenden Teilen ist lebensgefährlich**

- Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur durch Elektrofachkräfte durchgeführt werden. Elektrikerwerkzeug (VDE-Werkzeug) ist unbedingt notwendig.
  - Freischalten (auch Hilfsstromkreise).
  - Gegen Wiedereinschalten sichern.
  - Spannungsfreiheit feststellen.
  - Erden und kurzschließen.
  - Benachbarte, unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken.

#### ⚠️ WARNUNG

**Personen- und Sachschaden bei Wartungsarbeiten im laufenden Betrieb!**

- Führen Sie niemals Wartungsarbeiten an laufenden Maschinen durch. Sichern Sie die Anlage während der Wartungsarbeiten gegen Wiederanlauf und unbefugte Benutzung.

#### ⚠️ VORSICHT

**Verbrennungen durch heiße Oberflächen mit Temperaturen über 60 °C!**

- Lassen Sie die Motoren vor Beginn der Arbeiten abkühlen. Tragen Sie Schutzhandschuhe. Arbeiten Sie nicht an heißen Oberflächen.

## Motoren

Schmutz, Staub oder Späne können die Funktion der Motoren negativ beeinflussen, in Extremfällen auch zum Ausfall der Motoren führen. In regelmäßigen Abständen (spätestens nach Ablauf eines Jahres) sollten Sie deshalb die Oberfläche der Motoren säubern, um eine ausreichend große Wärmeabstrahlungsfläche zu erreichen. Sind die Kühlrippen teilweise mit Schmutz bedeckt ist eine ausreichende Wärmeabfuhr über die Umgebungsluft nicht mehr möglich.

Ungenügende Wärmeabstrahlung kann unerwünschte Folgen haben. Die Lagerlebensdauer verringert sich durch Betrieb bei unzulässig hohen Temperaturen (Lagerfett zersetzt sich). Übertemperaturabschaltung trotz Betrieb nach Auswahldaten, weil die entsprechende Kühlung fehlt.



Zur Vermeidung von elektrostatischen Aufladungen reinigen Sie die Motoren nur mit einem feuchten Tuch. Das Reiben mit nicht leitenden Materialien ist auszuschließen, um elektrostatische Aufladungen mit der Folge von Zündgefahren zu verhindern.

## Anschlusskabel

#### ⚠️ WARNUNG

**Stromschlag durch Berührung spannungsführender Teile!**

- Defekte Kabel sind zu ersetzen, die Anlage ist sofort außer Betrieb zu nehmen. Keine provisorischen Reparaturen an den Anschlussleitungen vornehmen.

- Anschlusskabel in regelmäßigen Abständen auf Beschädigungen prüfen und bei Bedarf austauschen.
- Optional vorhandene Energieführungsketten (Schleppketten) auf Defekte überprüfen.
- Schutzleiteranschluss in regelmäßigen Abständen auf ordnungsgemäßen Zustand und festen Sitz überprüfen und gegebenenfalls erneuern.

## 10.2 Servicereparaturen, Instandsetzung und Ersatzteile

Servicereparaturen und der Ersatz von Verschleißteilen werden durch den Rexroth-Service zuverlässig und fachmännisch in Werksqualität ausgeführt.

MKE dürfen nur in zertifizierten Serviceniederlassungen von Bosch Rexroth repariert werden. Externe Serviceanbieter dürfen keine Reparaturen an MKE durchführen, andernfalls erlischt die Produktzertifizierung.

In Abhängigkeit der Betriebsbedingungen wie Betriebsart, Drehzahl, Vibration- / Schockbelastung und häufigem Reversierbetrieb ergeben sich unterschiedliche Lebensdauern für Motorbauteile wie Dichtungen und Lager. Wir empfehlen den Austausch der Lager nach 30000 Betriebsstunden. Gegebenenfalls sind frühere Wechselfristen erforderlich vgl. Kontrollen während dem Betrieb. Wir empfehlen regelmäßige Sichtkontrollen an Wellendichtringen. Abhängig von den Betriebsbedingungen können Verschleißerscheinungen nach ca. 5000 Betriebsstunden auftreten. Bei Bedarf sind die Wellendichtringe zu erneuern.

Unser Kundendienst-Helpdesk im Hauptwerk Lohr am Main und der weltweite Service stehen Ihnen mit Rat und Tat zur Seite. Sie erreichen uns täglich **rund um die Uhr - auch am Wochenende und an Feiertagen**.

Telefon: **+49 (0) 9352 40 50 60**

Fax: **+49 (0) 9352 18 49 41**

E-Mail: [service.svc@boschrexroth.de](mailto:service.svc@boschrexroth.de)

Internet: <https://www.boschrexroth.com>

## Vorbereitung der Informationen

Wir können Ihnen schnell und effizient helfen, wenn Sie folgende Informationen bereithalten:

- detaillierte Beschreibung der Störung und der Umstände
- Angaben auf dem Typenschild der betreffenden Produkte, insbesondere Typenschlüssel und Seriennummern
- Ihre Kontaktdaten (Telefon-, Faxnummern und E-Mail-Adresse)

## 11 Demontage und Austausch

### 11.1 Notwendiges Werkzeug

#### HINWEIS

#### Motorschaden durch Schläge auf die Motorwelle

- Schlagen Sie nicht auf das Wellenende und überschreiten Sie nicht die erlaubten Axial- und Radialkräfte des Motors.



Verwenden Sie bei der Demontage von Übertragungselementen geeignetes Werkzeug.

### Abziehen

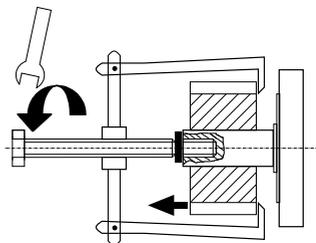


Abb. 12: Übertragungselement abziehen

Zum Abziehen geeignete Hilfsmittel benutzen. Bei Abziehwerkzeugen Zwischenscheibe einlegen um das Wellenende zu schützen. Abtriebs- element gegebenenfalls erwärmen.

## 11.2 Motor austauschen

### ▲ WARNUNG

#### Stromschlag durch spannungsführende Teile mit mehr als 50 V!

Der Austausch darf nur von für die Arbeit an oder mit elektrischen Geräten ausgebildetem und qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

ⓘ **Hinweis:** Der Motor muss gegen einen Motor identischen Typs ausgetauscht werden. Nur dann ist sichergestellt, dass sämtliche eingestellten Parameter unverändert bleiben können.

1. ➔ Gegebenenfalls letzten Absolutwert notieren
2. ➔ Hauptschalter öffnen
3. ➔ Hauptschalter gegen Wiedereinschalten sichern
4. ➔ Elektrische Verbindungen trennen  
 ⓘ **Hinweis:** Elektrische Verbindungen vor Verschmutzung schützen (zulässiger Verschmutzungsgrad "2" gemäß EN 50178:1997).
5. ➔ Motor austauschen  
 ⓘ **Hinweis:** Zum mechanischen Austausch des Motors die Angaben des Maschinenherstellers beachten.
6. ➔ Elektrische Verbindungen wieder herstellen
7. ➔ Maßbezug wieder herstellen

### ▲ WARNUNG

#### Unfallgefahr

**durch ungewollte Achsbewegungen!** : Bei Servoachsen mit indirektem Wegmesssystem über den Motorgeber geht der Maßbezug bei Austausch des Motors verloren!

Maßbezug nach dem Austausch des Motors zum Maschinenkoordinatensystem wiederherstellen.

## 11.3 Lagerung vorbereiten

Vor der Einlagerung von Motoren sind die bei Auslieferung am Motor angebrachten Schutzabdeckungen anzubringen.

## 12 Umweltschutz und Entsorgung

Die Entsorgung der Motorkomponenten kann unter Berücksichtigung der jeweils gültigen nationalen Vorschriften im normalen Wertstoffprozess erfolgen.

### Recycling

Durch den hohen Metallanteil können die Produkte überwiegend stofflich wiederverwertet werden. Um eine optimale Metallrückgewinnung zu erreichen, ist eine Demontage in einzelne Baugruppen erforderlich. Metalle, die in den elektrischen und elektronischen Baugruppen enthalten sind, können mittels spezieller Trennverfahren ebenfalls zurückgewonnen werden.

### Wesentliche Motorbestandteile

Im Wesentlichen bestehen unsere Motoren aus folgenden Bestandteilen:

- Stahl, Edelstahl, Aluminium, Kupfer, Messing
- Kunststoffe, Isolier- und Verbundstoffe
- Elektronische Bauteile
- Permanentmagnete

Kunststoffteile der Produkte können Flamm- schutzmittel enthalten. Kunststoffteile sind gemäß EN ISO 1043-1:2011 + A1:2016 gekennzeichnet und nach den jeweils gültigen gesetzlichen Bestimmungen gegebenenfalls getrennt zu verwerten oder zu entsorgen.

## Magnete

### ▲ WARNUNG

#### Gefahr durch Permanentmagnete!

- Gesundheitsgefahr für Personen mit Herzschrittmachern, Hörgeräten oder metallischen Implantaten in unmittelbarer Umgebung von Permanentmagneten.
- Quetschgefahr von Fingern und Hand durch starke Anziehungskräfte der Magnete.
- Zerstörungsgefahr empfindlicher Teile wie Uhren, Kreditkarten ...

**Hinweis:** Die Permanentmagnete am Rotor oder Sekundärteil müssen vor der Entsorgung entmagnetisiert werden um Verletzungen oder Sachschäden zu vermeiden. Die Entmagnetisierung wird durch eine spezielle thermische Behandlung erreicht. Die Dauer der Behandlung wird hierbei durch die Rotorbaugröße beeinflusst. Der Rotor oder das Sekundärteil muss mindestens 30 min im Ofen verbleiben, beginnend ab dem Zeitpunkt an dem die Magnetoberfläche eine Temperatur von 300 °C erreicht hat. Werden die Magnete von einer Bandage oder einem Abdeckblech umgeben, empfiehlt es sich dieses noch vor dem Erwärmen im Ofen zu entfernen um die Magnete offen zu legen.

Bei erfolgreicher Entmagnetisierung lassen sich die Magnete nach dem Abkühlen ohne Kraftanwendung vom Rotor oder Sekundärteil trennen.

## Verpackung

Unsere Verpackungsmaterialien enthalten keine Problemstoffe und können problemlos verwertet werden. Als Verpackungsmaterialien kommen zum Einsatz: Holz, Pappe und Styropor.

## Batterien und Akkumulatoren



Das Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne auf Rädern bedeutet, dass Batterien und Akkumulatoren getrennt zu sammeln sind. Der Endnutzer ist zur Rückgabe gebrauchter Batterien und Akkumulatoren innerhalb der EU gesetzlich verpflichtet. Außerhalb der Gültigkeit der EU-Richtlinie 2006/66/EG sind die jeweiligen Bestimmungen zu beachten. Batterien und Akkumulatoren können Schadstoffe enthalten, die bei nicht sachgemäßer Lagerung oder Entsorgung die Umwelt oder die menschliche Gesundheit schädigen können. Batterien oder Akkumulatoren sind nach Gebrauch den länderspezifischen Rücknahmesystemen zur ordnungsgemäßen Entsorgung zuzuführen.

## Entsorgung durch den Hersteller

Die von uns hergestellten Produkte können zur Entsorgung an uns zurückgegeben werden. Bitte achten Sie darauf, dass keinerlei Anhaftungen wie Öle, Fette oder sonstige Fremdstoffe oder Fremdkomponenten enthalten sind. Die Motorkomponenten sind in einer geeigneten Verpackung (ggf. Originalverpackung verwenden) anzuliefern. Beachten Sie für den Rotor die Gefahrgutvorschriften (IATA) im Falle eines Lufttransportes.

Die Produkte sind frei Haus an folgende Adresse zu liefern:

Bosch Rexroth AG  
Bgm.-Dr.-Nebel-Str. 2  
97816 Lohr, Deutschland

## 13 Störung beseitigen

Bei Störungen grundsätzlich die Hinweise in den Projektierungsbeschreibungen und Inbetriebnahmeanleitungen beachten. Im Bedarfsfall an den Hersteller wenden.

Fehlerbeschreibung	Ursache	Abhilfe
Motor läuft nicht an	Reglerfreigabe fehlt	Reglerfreigabe aktivieren
	Reglerfehler	Fehlerbehebung nach Dokumentation Regelgerät
	Spannungsversorgung fehlt	Spannungsversorgung kontrollieren
	Bremse nicht gelüftet	Bremsenansteuerung kontrollieren

Fehlerbeschreibung	Ursache	Abhilfe
Vibrationen	Kupplungselemente oder Anbauten schlecht ausgewuchtet	Nachwuchten
	Ausrichtung Wellenende-Anbauelement (Kupplung, Getriebe...) ungenügend	Anbauelement erneut ausrichten
	Befestigungsschrauben locker	Schraubverbindungen nach Vorgabe sichern

Fehlerbeschreibung	Ursache	Abhilfe
Laufgeräusche	Fremdkörper im Motor	Motor stillsetzen; Reparatur Hersteller
	Lager defekt	Motor stillsetzen; Reparatur Hersteller

Fehlerbeschreibung	Ursache	Abhilfe
Hohe Motortemperatur; Motortemperaturüberwachung spricht an	Betrieb außerhalb der Nenn- daten	Last reduzieren, ggf. Auslegung überprüfen
	Wärmeabfuhr behindert	Motor reinigen

Bei Störungen grundsätzlich die Hinweise in den Projektierungsbeschreibungen und Inbetriebnahmeanleitungen beachten. Im Bedarfsfall an den Hersteller wenden.

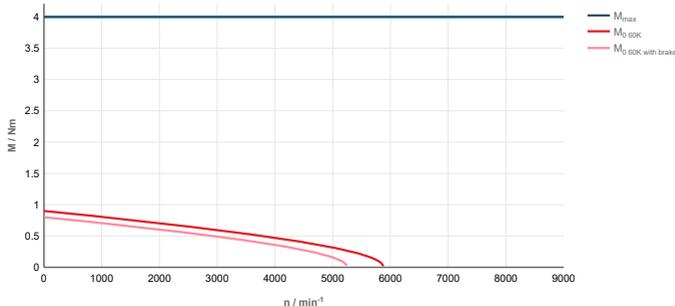
## 14 Technische Daten

## 14.1 MKE037B-144

Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE037B-144- 0-___	MKE037B-144- 1-___
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm	0,9	0,8
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A	3,3	3,0
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		4,0
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		15,0
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		0,30
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		18,2
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		2,7
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		3,7
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		1,0
Polpaarzahl	p			3
Rotorträgheitsmoment <sup>1)2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,00003
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		15,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		9000
Masse	m	kg	2,5	2,8
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,8 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (IEC 60529)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T <sub>CL</sub>			155
<b>Haltebremse</b>				
Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	1,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	0,40
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	3
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	4
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1)2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0000070

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE037B-144-\_\_\_-\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.2 MKE098B-047

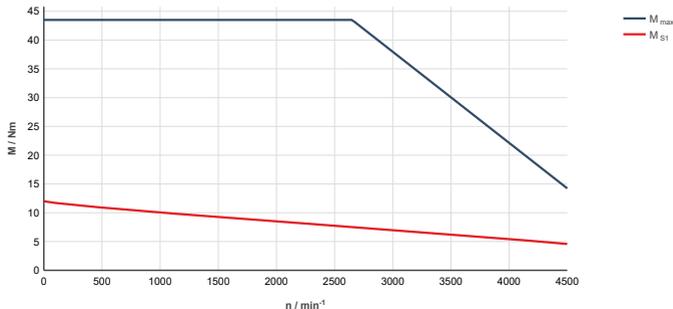
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE098B-047- 0- ____	MKE098B-047- 1- ____
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm		12,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A		9,8
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		43,5
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		44,3
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		1,41
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		91,0
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		1,2
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		8,4
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		6,7
Polpaarzahl	p			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1) 2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,00430
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		60,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		4500
Masse	m	kg	18,0	19,1
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,8 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T.CL.			155

### Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	11,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	0,71
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	13
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	30
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1) 2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0003600

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE098B-047-\_\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.3 MKE098B-058

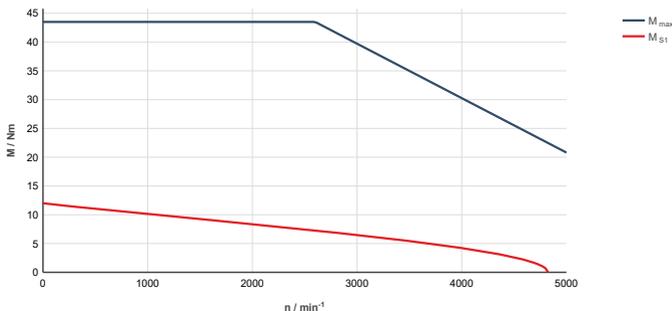
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE098B-058- 0-____	MKE098B-058- 1-____
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm		12,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A	12,4	12,4
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		43,5
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		55,9
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		1,09
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		70,0
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		0,74
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		5,8
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		6,7
Polpaarzahl	p			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1) 2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,00430
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		60,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		5000
Masse	m	kg	18,0	19,1
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,8 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T <sub>CL</sub>			155

Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	11,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	0,71
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	13
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	30
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1) 2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0003600

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE098B-058-\_\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.4 MKE118B-024

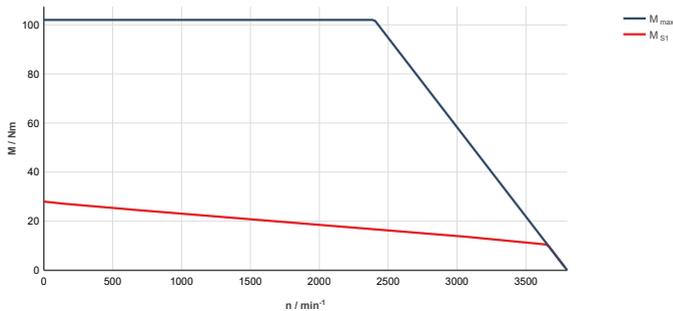
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE118B-024- 0- ____	MKE118B-024- 1- ____
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm		28,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A		15,3
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		102,0
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		69,1
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		2,12
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		130,0
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		0,58
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		7,6
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		10,3
Polpaarzahl	p			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1) 2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,01940
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		90,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		4000
Masse	m	kg	45,0	46,0
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,1 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T.C.L.			155

### Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	32,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	0,93
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	15
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	115
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1) 2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0012420

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE118B-024-\_\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.5 MKE118B-058

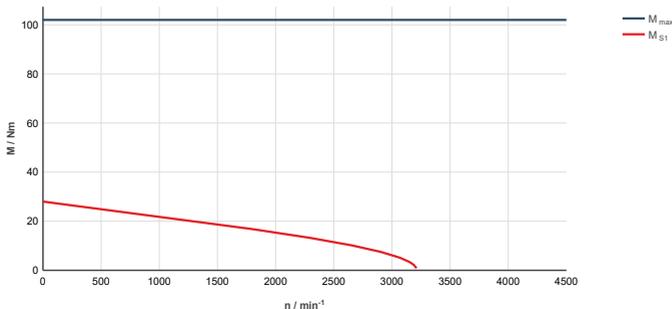
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE118B-058-__0-__	MKE118B-058-__1-__
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm	28,0	
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A	28,4	
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm	102,0	
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A	127,6	
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A	1,15	
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>	70,0	
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm	0,17	
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH	2,2	
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		
Polpaarzahl	p		4	
Rotorträgheitsmoment <sup>1)2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>	0,01940	
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min	90,0	
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min	4500	
Masse	m	kg	45,0	46,0
Schalldruckpegel	LP	dB[A]	61,1 (±3)	
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C	0...40	
Schutzart (EN 60034-5)	-	-	IP65	
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T <sub>CL</sub>		155	

Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	32,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	0,93
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	15
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	115
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1)2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0012420

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE118B-058-\_\_-\_\_-\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.6 MKE118D-012

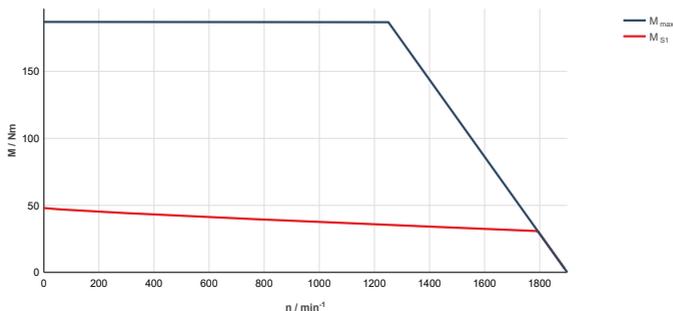
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE118D-012- 0-___	MKE118D-012- 3-___
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm		48,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A		13,0
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		187,0
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		58,5
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		4,29
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		263,5
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		0,98
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		15
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		20,2
Polpaarzahl	p			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1) 2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,03620
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		90,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		2100
Masse	m	kg	65,0	69,1
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,1 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T.C.L.			155

### Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	70,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	1,29
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	53
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	97
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1) 2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0031800

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE118D-012-\_\_\_-, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.7 MKE118D-027

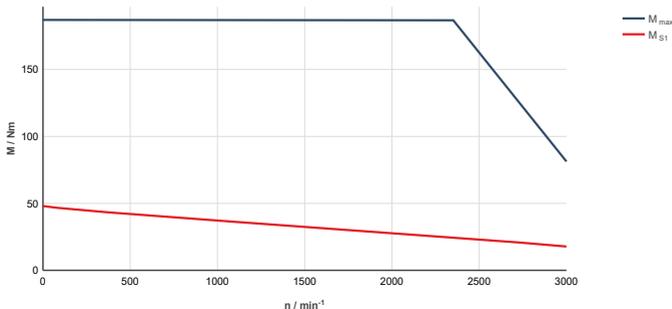
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE118D-027- 0-___	MKE118D-027- 3-___
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	$M_{0,60}$	Nm		48,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	$I_{0,60(\text{eff})}$	A		22,1
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	$M_{\text{max}}$	Nm		187,0
Maximalstrom	$I_{\text{max}}$	A		99,6
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	$K_m$	Nm/A		2,52
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	$K_{\text{EMK}_1000}$	V/1000 min <sup>-1</sup>		154,5
Wicklungswiderstand bei 20 °C	$R_{12}$	ΩOhm		0,35
Wicklungsinduktivität	$L_{12}$	mH		5,7
Ableitkapazität der Komponente	$C_{\text{ab}}$	nF		
Polpaarzahl	$p$			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1)2)</sup>	$J_{\text{rot}}$	kgm <sup>2</sup>		0,03620
Thermische Zeitkonstante	$T_{\text{th}}$	min		90,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	$n_{\text{max}}$	1/min		3000
Masse	$m$	kg	65,0	69,1
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,1 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	$T_{\text{um}}$	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T.CL.			155

Haltebremse

Haltemoment	$M_4$	Nm	0	70,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	$U_N$	V	0	24
Bemessungsstrom	$I_N$	A	0	1,29
Maximale Verknüpfzeit	$t_1$	ms	0	53
Maximale Trennzeit	$t_2$	ms	0	97
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1)2)</sup>	$J_{\text{br}}$	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0031800

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE118D-027-\_\_\_-\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.8 MKE118D-035

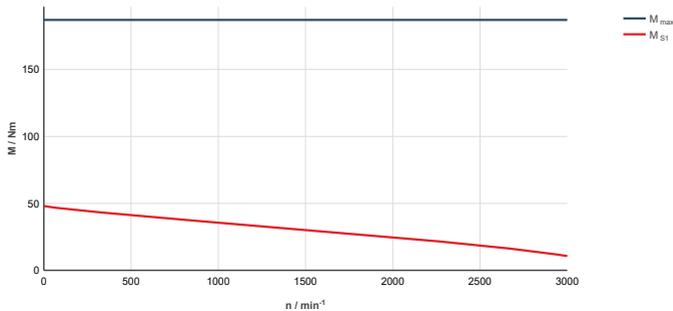
Bezeichnung	Symbol	Einheit	MKE118D-035- 0-___	MKE118D-035- 3-___
Stillstandsdauerdrehmoment 60 K <sup>1)</sup>	M <sub>0_60</sub>	Nm		48,0
Stillstandsdauerstrom 60 K	I <sub>0_60(eff)</sub>	A		29,8
Maximaldrehmoment <sup>1)</sup>	M <sub>max</sub>	Nm		187,0
Maximalstrom	I <sub>max</sub>	A		134,3
Drehmomentkonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>m</sub>	Nm/A		1,87
Spannungskonstante bei 20 °C <sup>1)</sup>	K <sub>EMK_1000</sub>	V/1000 min <sup>-1</sup>		114,5
Wicklungswiderstand bei 20 °C	R <sub>12</sub>	ΩOhm		0,21
Wicklungsinduktivität	L <sub>12</sub>	mH		3,2
Ableitkapazität der Komponente	C <sub>ab</sub>	nF		
Polpaarzahl	p			4
Rotorträgheitsmoment <sup>1) 2)</sup>	J <sub>rot</sub>	kgm <sup>2</sup>		0,03620
Thermische Zeitkonstante	T <sub>th</sub>	min		90,0
Maximaldrehzahl (elektrisch)	n <sub>max</sub>	1/min		3000
Masse	m	kg	65,0	69,1
Schalldruckpegel	LP	dB[A]		61,1 (±3)
Umgebungstemperatur im Betrieb	T <sub>um</sub>	°C		0...40
Schutzart (EN 60034-5)	-	-		IP65
Thermische Klasse (EN 60034-1)	T.C.L.			155

### Haltebremse

Haltemoment	M <sub>4</sub>	Nm	0	70,00
Bemessungsspannung <sup>1)</sup>	U <sub>N</sub>	V	0	24
Bemessungsstrom	I <sub>N</sub>	A	0	1,29
Maximale Verknüpfzeit	t <sub>1</sub>	ms	0	53
Maximale Trennzeit	t <sub>2</sub>	ms	0	97
Trägheitsmoment der Haltebremse <sup>1) 2)</sup>	J <sub>br</sub>	kg*m <sup>2</sup>	0	0,0031800

1) Toleranzangaben siehe → Kapitel 14.9 „Toleranzen“ auf Seite 59

2) Bei Motoren mit Haltebremse muss zur Ermittlung des Gesamtträgheitsmoment das Trägheitsmoment der Haltebremse zum Trägheitsmoment der Motoren addiert werden.



MKE118D-035-\_\_\_, ctrlX DRIVE, controlled supply 3 x AC 400 ... 480 V

## 14.9 Toleranzen

Die in den Technischen Daten angegebenen Werte unterliegen einer natürlichen Streuung. Beachten sie die Toleranzangaben für die nachfolgend Parameter.

Tab. 17: Toleranzangaben der Motordaten

Bezeichnung	Symbol	Toleranzwert
Stillstands Drehmoment - 60K	$M_{060K}$	$\pm 5\%$
Rotorträgheitsmoment	$J_{rot}$	$\pm 10\%$
Maximales Drehmoment	$M_{max}$	$\pm 5\%$
Drehmomentkonstante bei 20 °C	$K_m$	$\pm 5\%$
Spannungskonstante 20 °C	$K_E$	$\pm 5\%$

## 14.10 Axialkraft

Motor	Symbol	Einheit	Wert
MKE037	$F_A$	Nm	nicht zulässig
MKE098	$F_A$	Nm	60
MKE118	$F_A$	Nm	200

## 14.11 Radialkraft

### 14.11.1 MKE037 Radialkraft

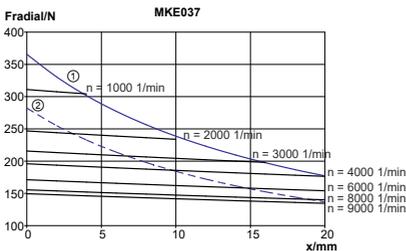


Abb. 13: MKE037: zulässige Radialkraft

- ① Welle glatt
- ② Welle mit Passfedernut

### 14.11.2 MKE098 Radialkraft

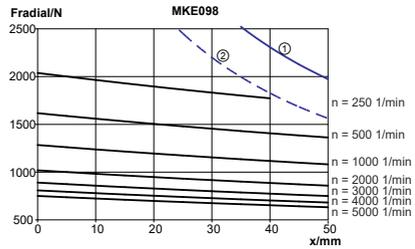


Abb. 14: MKE098: zulässige Radialkraft

- ① Welle glatt
- ② Welle mit Passfedernut

### 14.11.3 MKE118 Radialkraft

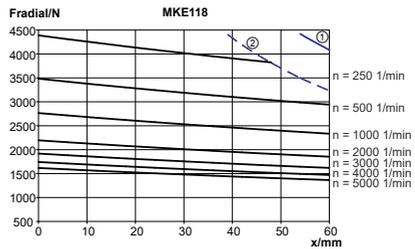


Abb. 15: MKE118: zulässige Radialkraft

- ① Welle glatt
- ② Welle mit Passfedernut







## 15 Anhang

### 15.1 UL / CSA



Die UL / CSA Konformität von MKE-Motoren wird auf dem Typenschild der Motoren ausgewiesen.

Die UL Listed Mark weist von Underwriters' Laboratories (UL) nach national anerkannten Sicherheitsnormen geprüfte Produkte aus.

Informationen sind unter der UL-Filenummer E203009 auf der Internetseite → [www.ul.com](http://www.ul.com) abrufbar.

### 15.2 China RoHS 2



Die China RoHS 2 Konformität wird auf dem Typenschild der Motoren ausgewiesen.

Informationen zur Listung: → [www.boschrexroth.com.cn/zh/cn/home\\_2/china\\_rohs2](http://www.boschrexroth.com.cn/zh/cn/home_2/china_rohs2)

# Index

## A

Abschalttemperatur.....	27
Abtriebswelle.....	28
Akkumulatoren.....	49
Anbauelemente.....	28
Anbauten.....	29
Aufstellungsart.....	35

## B

Batterien.....	49
Bauform.....	35

## C

CSA.....	63
----------	----

## E

Enthaltene Stoffe.....	48
Entsorgung.....	48

## F

Fehlersuche.....	50
Funktionale Sicherheit.....	28

## G

Geber.....	28
------------	----

## H

Haltebremse	
Inbetriebnahme.....	34

## I

IC410.....	27
IM-Code EN 60034-7.....	35
IP-Code EN 60529:1991 + A1:2000 + A2:2013 .....	28

## K

Kegelradritzel.....	30
Kupplung.....	30

## L

Lack.....	36
Lager.....	34
Axialkraft.....	35
Lagerlebensdauer.....	34
Radialkraft.....	35
Lagerung.....	36

## M

Motor austauschen.....	48
Motortemperatur.....	26

## R

RoHS	
China RoHS 2.....	63
Rücknahme.....	49

## S

Schalldruck.....	36
Schrägverzahnung.....	30
Schutzart.....	28
Schwingungsverhalten.....	34
Selbstkühlung	
IC410.....	27

## T

Technische Daten.....	50
Thermowächter.....	40
Transport.....	37

## U

überbestimmte Lagerung.....	30
Übertragungselement.....	38
abziehen.....	47
aufziehen.....	39
UL.....	63
Umgebungstemperatur.....	43
Umweltbedingungen.....	43

## V

Verpackung.....	49
-----------------	----

## W

Warntemperatur.....	27
Wartung.....	46
Welle	
glatt.....	29
mit Passfedernut.....	29
Wuchtung.....	28, 29



Bosch Rexroth AG  
Postfach 13 57  
97803 Lohr a.Main, Deutschland  
Bgm.-Dr.-Nebel-Str. 2  
97816 Lohr a.Main, Deutschland  
Tel. +49 9352 18 0  
Fax +49 9352 18 8400  
[www.boschrexroth.com/electrics](http://www.boschrexroth.com/electrics)



R911415429